

La fiesta de los Reyes Magos

por  
J. Lim Jaramillo.

# SEMANA

de Manila - 30ctvos.

Vol. III Núm. 55

MANILA

5 - enero - 1950

*revista ilustrada hispano - filipina*

La caricatura fotográfica

Una creación española

por

IRAZOQUI.

SUGESTIONES PARALIZANTES

por

José Ma. Pemán.

El Papa produce la  
sensación de algo  
sobrenatural

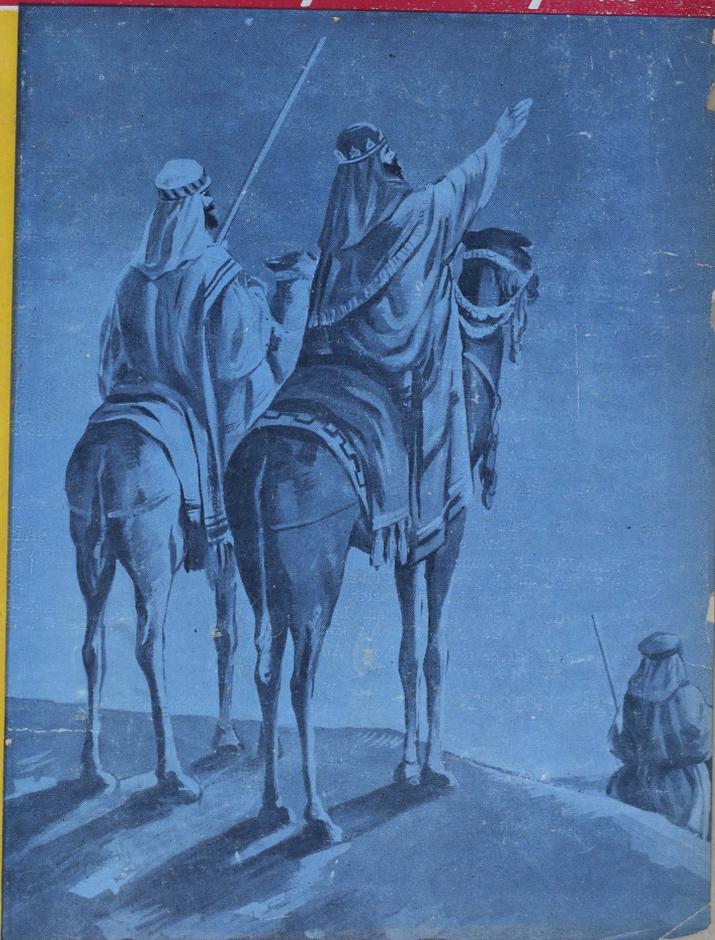
por

Paulino M. Sampedro.

Jesús de Nazaret

por

Agatón Fiel.





Belleza  
para  
su  
Hogar

Es Contra-Insectos!

FABRICANTES:

ELIZALDE PAINT & OIL FACTORY, INC

384 Tanduay, Manila

Tel. 3-24-58

USE EL TRADICIONAL SERVICIO ELIZALDE...

VÍA

TSS "MAYON"—Sale para Iloilo y Pulupandan, cada domingo, 8:30 a. m.

MS "BOWLINE KNOT"—Sale para Cebú, Mari-bojoc, Zamboanga, Cotabato y Davao—cada quince días.

MS "VIZCAYA"—Sale para Iloilo y Estancia, cada jueves.

MS "BAZTAN"—Sale para Cebú y Gagayán de Misamis cada miércoles.

MS "LANAO"—Sale para Pulupandan cada jueves.

MS "VENUS"—Sale para Legazpi, Tabaco y Virac cada martes.

MS "ELCANO"—Se anunciará.

MS "BISAYAS"—Sale para Iloilo, Pulupandan y Estancia, cada martes.

MS "SORSOGÓN"—Sale para Bulan, Legazpi, Virac y Tabaco cada sábado.

Todas las salidas desde el Pier 6, North Harbor. Soliciten fletes y pasaje en

Manila Steamship Co., Inc.



Elizalde Bldg.

Muelle de la Industria

Tel. 2-69-31

Las futuras llegadas a Manila:

"Champollion"	19 de febrero de 1950
"La Marseillaise"	27 de febrero de 1950
"Champollion"	9 de mayo de 1950
"Felix Roussel"	20 de mayo de 1950

Las futuras salidas de Manila a

Marsella son:

"Champollion"	21 de febrero de 1950
"La Marseillaise"	28 de febrero de 1950
"Champollion"	11 de mayo de 1950
"Felix Roussel"	21 de mayo de 1950

"MESSAGERIES MARITIMES"

## EVERETT STEAMSHIP CORPORATION

(Agentes en Filipinas)

223 Dasmariñas:

Tel. No.—2-98-46.

## WATERMAN

STEAMSHIP CORPORATION

Servicio al Extremo Oriente

De los puertos del Atlántico y del Golfo de Estados Unidos

LLEGADAS

SALIDA LLEGADA  
a Manila

"ALAWAI" ..... 20 de enero  
"JEAN LAFITTE" ..... 31 de diciembre 8 de febrero

SALIDAS

SERVICIO DE EXPRESOS

para

NUEVA YORK—PHILADELPHIA—y  
BALTIMORE Via JAPÓN y HONOLULU

SALIDA LLEGADA  
de Manila a Nueva York

"ALAWAI" ..... 21 de enero 27 de febrero  
"JEAN LAFITTE" ..... 12 de febrero 21 de marzo

Viajes adicionales si lo exige el exceso de carga:

C. F. SHARP & COMPANY, INC.

Agentes Generales en el Oriente con sucursales en  
San Francisco—Shanghai—Singapore—Penang—Tokio—  
Yokohama—Kobe—Nagoya—Osaka—Shimizu—Fusan,  
(Korea)

5º Piso del edificio  
Insular Life

Tels.:

# SEMANA

## REVISTA ILUSTRADA HISPANO-FILIPINA

PUBLICADA CADA JUEVES POR LA



Director: Manuel López Flores

Redacción y Administración

AZCARRAGA 2109

MANILA

Tel. 3-31-37

(Registrado como correspondencia de segunda clase, en las Oficinas de Correos de Manila, el 13 de enero de 1949)

### Precios de suscripción anual. Pago adelantado:

Manila . . . . . P14.00  
Provincias . . . . . P16.00

Estados Unidos y Posesiones.	
Unión Pan Americana y Canadá	\$12
España y Posesiones	160 pesetas.
Portugal y Posesiones	160 escudos.
Francia y Posesiones	1.600 francos.
Italia	4.500 liras.
Inglaterra y Posesiones	2.6.0 libras

## PRÓSPERO AÑO NUEVO

Siendo éste el primer número de SEMANA que visita a sus distinguidos lectores en el nuevo año santo de 1950, propio es que les saludemos con la frase, consagrada por la costumbre, pero siempre significativa, exacta y propia si viene, como lo podemos afirmar por nuestra parte, de corazones en que arde la sincera buena voluntad: ¡FELIZ Y PRÓSPERO AÑO NUEVO! Sí, amados leyentes de "Semana", de todo corazón deseamos que sea este nuevo año que la bondad divina nos concede, un período en que, si bien engamos que tropezar con algunos obstáculos, pues la vida del hombre no puede carecer de ellos ni la felicidad completa es de este mundo, podamos, no obstante, vencer esas dificultades y gozar de tranquilidad de espíritu y prosperidad material, a pesar de algunos augurios que empañan nuestras esperanzas.

Lectores, seamos optimistas según el espíritu cristiano, como fue siempre optimista la figura inmortal que concibió el genio de Cervantes.

## LA EPIFANÍA

En Filipinas como en España, la alegre temporada de Pascuas llega a su culminación con la fiesta de la Epifanía o de la Adoración de los Tres Reyes que son, precisamente, según la costumbre hispana, adoptada también por los filipinos amigos de la tradición, quienes por segunda vez alzan a los niños con sus regalos, dejados sobre los respectivos zapatos que las inocentes criaturas han colocado desde la noche anterior en las ventanas o balcones. Estas atrayentes figuras bíblicas han sido, como muchas otras del sagrado Libro, fuentes de inspiración artística, en sus diversas manifestaciones, particularmente la poesía. Mas no solamente ha sido y es ese dicho pasaje de la vida del Salvador, sino también y principalmente una lección elocuente. La Adoración de los Magos contiene un mensaje, como se dice ahora; mensaje muy oportuno para nuestros tiempos de adelanto cultural y material, científico y tecnológico. Es una lección de humildad para los sabios y los ricos, quienes, no menos que los pobres pastores, están llamados, están obligados a adorar a Jesús. Ante el pesebre de Belén iguales son pastores y magos, aunque sus presentes se diferencien. Cuando los pueblos-pastores y las naciones-reyes se igualen en esa adoración a Jesucristo, Dios verdadero y verdadero Hombre entonces se realizará el ideal de la paz.

Dios haga que en este Año Santo con que se completa la primera mitad del siglo veinte, el género humano dé un gran paso hacia esa meta; y lo podrá hacer si las principales potencias siguen las huellas de los Magos mirando la Estrella de Belén.

## UN MEDIO EFICAZ

En toda empresa humana son necesarios indudablemente los medios materiales, si bien reconociendo siempre la primacía de lo espiritual, característica que distingue al hombre de los demás seres de la Creación. Por esto, no es impropio que, al planear y llevar a cabo empresas encaminadas al arraigo y la extensión de la cultura hispana, se preste asimismo atención a la parte que dice relación directa con los intereses materiales. En este respecto, nos parece oportuno subrayar una de las manifestaciones hechas por D. Paulino Miranda Sampedro en la entrevista concedida a "Semana". Nos referimos a su pensamiento relativo a la necesidad de establecer aquí instituciones bancarias españolas que puedan ayudar eficazmente a los españoles que, de un modo o de otro, aportan su cooperación al desarrollo económico o material de Filipinas. Aunque es cierto que la desaparición de muchos antiguos establecimientos y empresas españolas ha sido causada por diversos factores, se tiene que admitir que la causa principal ha sido la falta de un banco que los respaldara, sobre todo, en períodos difíciles. Si el comercio y la industria españoles volvieran a florecer en el país, estamos seguros de que más pronto y fácilmente se reanimarían todas aquellas actividades que antaño mostraban el auge de la cultura hispana en estas Islas, como son los certámenes literarios y artísticos, las representaciones teatrales y la publicación de obras en castellano de autores tanto filipinos como españoles.

Sería, pues, de desear que de ese medio eficaz de alentar las manifestaciones culturales hispanas podamos disponer en breve plazo con satisfacción para ambos: filipinos y españoles.

# Solemne toma de posesión del Presidente y Vice presidente

El día 30 de diciembre, al medio día, y ante una multitud de varias decenas de miles de almas, prestaron el juramento de cargo, tomando con ello posesión de sus respectivas magistraturas, los electos Presidente y Vicepresidente de la República de Filipinas, honorables Elpidio Quirino y Fernando López, respectivamente. El juramento fue prestado ante el Presidente del Tribunal Supremo, Hon. Manuel V. Morán, e inmediatamente después de la invocación pronunciada por el Excmo. Sr. Arzobispo de Manila Mons. Gabriel M. Reyes.

Antes de las ceremonias, rollo ordenado del acto, las representaciones de todas las fuerzas armadas de la República desfilaron ante la tribuna levantada ex professo en la Luneta, frente al monumento del Doctor Rizal, cuyo día se celebraba también la mencionada fecha. En dicha tribuna tomaron asiento solamente las personas especialmente invitadas, entre ellas los altos funcionarios de las tres ramas del Gobierno y el cuerpo diplomático, formado por embajadores, ministros, encargados de negocios y cónsules.

A fin de asegurar el desarrollo de las actividades administrativas, se inauguró el día 30 de diciembre, al medio día, y ante una multitud de varias decenas de miles de almas, prestaron el juramento de cargo, tomando con ello posesión de sus respectivas magistraturas, los electos Presidente y Vicepresidente de la República de Filipinas, honorables Elpidio Quirino y Fernando López, respectivamente. El juramento fue prestado ante el Presidente del Tribunal Supremo, Hon. Manuel V. Morán, e inmediatamente después de la invocación pronunciada por el Excmo. Sr. Arzobispo de Manila Mons. Gabriel M. Reyes.



Instantáneas del juramento de cargo del Presidente Quirino y el Vicepresidente López, el día de la proclamación, ante el Presidente de la Corte Suprema, Hon. Manuel V. Morán.

Facsimil de una carta del Instituto de Cultura Hispánica dirigida a la Peña Hispano-Filipina, la cual se publica para conocimiento de todos sus simpatizantes y colaboradores.



Madrid, 16 de diciembre de 1949.

INSTITUTO DE CULTURA HISPÁNICA  
N.º \_\_\_\_\_

A través del ilustre pintor filipino D. ANTONIO GARCIA LLANAS, que ha cosechado mercedios exitos durante su permanencia en España, el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid ha tenido conocimiento de la mercediosa labor que - la Peña Hispano-Filipina de Santiago de España viene realizando.

Al expresar a Vues., en nombre de los miembros de este Instituto y en el año pasado, una mercediosa complacencia y muestra gratuita por el abnegado entusiasmo con que han emprendido la tarea de reformar los lazos entranquillados que unen a España y a la floreciente República filipina, se permite dirigir la confianza de que proseguirán en la misma senda, sin vacilaciones, sabiendo que que - España cuenta con el aliento y el estímulo de todos los españoles. Especialmente, el Instituto se hubiera alegrado de la ofrece su colaboración en amplia y generosa medida, rogando los aceptar, con certidumbre a la utilidad de la Peña, sus indicaciones que se complace en enviarlas.

Aprovecho gustosamente esta oportunidad para testimoniarles la expresión de mi más alta consideración y estima.

EL DIRECTOR,  
*Alfonso Sánchez*

SEÑES. DIRECTIVOS E MIEMBROS DE LA Peña Hispano-Filipina DE AMIGOS DE ESPAÑA, MADRID.

raba. Su Excelencia reiteró ante el accontecimiento social más nosu fe en las instituciones democráticas; señaló como asuntos de primordial atención que reclaman la atención de todo el pueblo, los que se refieren a la rehabilitación económica del país; indicó la determinación del Gobierno de mantener a la República alejada de todo conflicto armado, para lo que continuaría fomentando las más cordiales relaciones con todos los demás pueblos del mundo. Al final pidió que todo el pueblo le prestara su sincero apoyo en su propósito de procurar el mayor bienestar posible de todos, sin distinción alguna.

Por la noche, en los suntuosos salones del palacio de Malacañán, se tuvo el gran baile de la inauguración que fue el acontecimiento social más notable de todo el año pasado. Unas dos mil personas de la mejor sociedad filipina y cosmopolita, desfilaron durante la recepción a felicitar al Presidente Quirino y al Vicepresidente López, quienes, con la Srta. Victoria Quirino, hija del Presidente, la Srta. Da. Mariquita de López, el Presidente del Senado, Hon. Malas Mariquita de López, el Sr. Cuenco y el Speaker Hon. Eugenio Pérez, con sus respectivas esposas, formaron la línea de recepción; ésta duró un par de horas, al cabo de las cuales, se inició el baile, precedido de un improvisado rigodón de honor, según la costumbre establecida en los principales actos sociales que se celebran en el palacio presidencial.

# La fiesta de los tres Reyes Magos

Por JOAQUIN J. LIM

LA FIESTA DE LOS REYES MAGOS, que también es conocida por la de la EPIFANÍA o la aparición del Señor a la Gentilidad, representada por esos Magos, contiene, a nuestro modo de entender, dos hermosos simbolismos, a cual más atractivo y encantador.

I.—El simbolismo religioso, celebrado y explicado por la Iglesia;

II.—El simbolismo social revelado por las encantadoras tradiciones españolas.

De esos dos preciosos y muy significativos simbolismos nos vamos a ocupar brevemente conmemorando de esa forma uno de los más importantes eventos que se registran en los Anales sagrados de la Iglesia de Cristo Nuestro Dios y Señor.

I.—EL SIMBOLISMO RELIGIOSO de la fiesta de los Tres Reyes es explicado y debidamente enzalzado por la Iglesia al ocurrir anualmente dicha celebración religiosa.

Al nacer Jesús en el portal de Belén, he aquí que una luminosa y milagrosa estrella aparece en el Oriente, en las regiones prosperas de Arabia.

Muchos de los sabios árabes de entonces eran inclinados a los estudios astronómicos, añadiendo a sus conocimientos científicos, los históricos y, sobre todo, religiosos de otros países, especialmente del Pueblo escogido de Israel.

Vieron, por lo tanto, aquellos Magos o Sabios, que eran al mismo tiempo considerados como sacerdotes y reyes por su sabiduría, vida intachable y cuantiosas fortunas, una estrella tal, cual jamás en toda su carrera astronómica, les había aparecido semejante. Era para ellos un fenómeno misterioso, sólo explicable con el nacimiento de

algún personaje muy ilustre y sobremanera providencial.

Después de haber estudiado la naturaleza de aquel astro NUEVO, y consultados los documentos históricos, vivieron en conclusión de que aquella estrella no podía indicar otra cosa sino el Nacimiento dichoso del Rey de los judíos. Las profecías israelíticas corroboran su fe en la venida del Mesías prometido por Dios a los israelitas.

Muchos se apresan para emprender una jornada que sobre ser ardua, larga y preñada de obstáculos tanto familiares como personales, era dudosa... pues los Sabios aquellos no estaban ciertos de si el fin de la jornada podrían gozar, o no de la merecida recompensa de sus indescriptibles sacrificios.

Sin embargo de todo eso, les parecía que su entusiasmo y devoción de venerar a dicho REY DE LOS JUDÍOS disipaba, a las mil maravillas, aquellos oscuros nubarrones de dudas... Empezaron pues el viaje con muchos compañeros, los cuales, después de varios obstáculos, y siempre acosados por la memoria de sus familias y por las dificultades del camino, volvieron las espaldas, y prefirieron quedarse que arrojarse a un interminable sacrificio para una finalidad incierta y rodeada de innumerables peligros de alma y cuerpo...

La estrella les iba guiando hasta llegar a las puertas de Jerusalén, donde entonces desapareció dejando a los Magos aquellos llenos de angustiosas zozobras; pues no sabían ciertamente qué hacer en aquella sazón.

Dios les inspiró consultar a Herodes, preguntándole dónde podría haber nacido el Rey de los judíos; a esto Herodes, turbándose (Pasa a la pág. 40)

## FIESTA INFANTIL PARA NIÑOS DE TONDO Y DE UN ORFANATO



Patricia Araneta, hija de los Sres. de Araneta, (Luis), celebró su cumpleaños con un party para los niños de la parroquia de Tondo y de los huérfanos del Instituto de San Antonio. Globos, juguetes y dulces repartidos por el mismo Santa Claus, hicieron las delicias de los pequeños invitados que en la foto rodean a la anfitriona que aparece sentada en el suelo con su vestidito blanco.



—¡No, no y no! ¡le he dicho mil veces que una cría de su mamá no es suficiente para justificar su retraso.



—Ahí tienes: un hombre que ha cumplido los noventa años.

—Sí; ¡pero hay que ver lo que ha tardado!



Luis Miguel Dominguín, el torero más popular y más guapo de España, cuyo nombre figuró en toda la prensa española a raíz del último notición acerca de su frustrada escapatoria con la hija del Duque de Pino Hermoso. En nuestra crema social esta noticia acerca de Dominguín, ha causado sensación.

### LOS TRES REYES MAGOS

—Yo soy Gaspar. Aquí traigo el incienso.  
 Vengo a decir: la vida es pura y bella.  
 Existe Dios. El amor es inmenso.  
 ¡Todo lo sé por la divina Estrella!  
 —Yo soy Melchor. Mi mirra aroma todo.  
 Existe Dios. El es la luz del día.  
 La blanca flor tiene sus pies en lodo.  
 ¡Y en el placer hay la melancolía;  
 —Yo soy Baltasar. Traigo el oro. Aseguro  
 que existe Dios. El es el grande y fuerte.  
 Todo lo sé por el lucero puro  
 que brilla en la diadema de la Muerte.  
 —Gaspar, Melchor y Baltasar, callaos.  
 Triunfa el amor, y su fiesta os convida.  
 Cristo resurge, hace la luz del caos  
 y tiene la corona de la Vida.

RUBÉN DARÍO

## Camino de Belén

Los Reyes Magos

Riela sobre el agua que musita y reza,  
 y dispersa el luto de las soledades,  
 el sol de milagro que a albear empieza  
 sobre el oro antiguo de las cristiandades.

Pascua... Claras voces de la Vida llaman  
 a la savia enferma de la humana grex,  
 y argentinas trompas por el aire aclaman  
 el advenimiento del Divino Rey.

¡Pascua! ¡Pascua! ¡Pascua! Paz en las alturas  
 donde hay una estrella que lleva a Belén.  
 Paz a la miseria de las criaturas  
 que hoy florece el nardo del Amor y el Bien.

Pasan los tres Reyes sobre sus camellos.  
 Donde miran dejan un dulzor de miel.  
 Perlas de rocío sobre sus cabellos  
 hacen que en el pecho les brote un clavel.

Gaspar calla. Cubre con su manto el anca  
 del camello. ¡Sueña! Melchor es activo.  
 Baltazar, que es negro, lleva el alma blanca,  
 blanca como un bello penilunio estivo.

Pasan los corderos... Pasan los esclavos...  
 con la oveja el lobo. ¡Qué gran desfile!  
 Pasan los pastores con sus trajes flavos  
 y un beso en los labios que fuese un cantar.

A la Epifanía van con el sonoro  
 salmodiar de un himno que es casi oración.  
 Unos portan mirra y otros portan oro  
 y otros el tesoro de su corazón.

Estos son los pobres. Los que sólo tienen  
 llanto que en las noches les ablanda el pan.  
 De lejanas tierras caminando vienen.  
 Del dolor salieron... Al dolor irán.

Ellos que quisieran ofrendar diamantes,  
 maderas heridas por la gubia sabia,  
 perlas fabulosas de raros cambiantes  
 y en vasos de Persia las rosas de Arabia.

La frente en las nubes. La planta en el suelo  
 andan, incansables sin saber porqué.  
 ¡La encantada estrella guía desde el cielo  
 toda luminosa de Esperanza y Fe).

Andan, andan, andan. La brisa suave  
 pone un son de gloria del cortejo en pos;  
 y la media luna semeja una nave  
 cargada de ensueños para el Niño-Dios.

Pascua de los santos reyes infantiles,  
 de los atabores, de los añafiles,  
 del establo, cuna del Divino Bien,  
 haz que no caigamos muertos por la pena  
 sobre la ardua vía. Sé nuestra Hada buena  
 v una estrella danos que nos guíe bien....

LORENZO PÉREZ TUELLS

# El Papa produce la sensación de algo sobrenatural

Entrevista de "Semana"  
con D. PAULINO M. SAMPEDRO

Habiendo llegado casi en vísperas de la temporada navideña y abrumado como estaba de infinitud de amigos ansiosos de darle la bienvenida, no quisimos en nuestra primera entrevista con don Paulino Miranda Sampedro, eminente católico y acreditadísimo hombre de negocios, reclamar de él más que breves minutos, los suficientes para manifestarle nuestra cordial bienvenida y nuestra sincera satisfacción por su feliz regreso. En una segunda visita para felicitarle por las Pascuas, lo encontramos no menos acosado, por decirlo así, de visitantes que esperaban turno, unos por no haber aun podido darle la bienvenida, y otros por asuntos que necesitaban la atención personal de don Paulino. Sin embargo, con la característica amabilidad y cortesía que le distingue, el Sr. Miranda Sampedro nos atendió accediendo a someterse a la excusable inquisición, o digamos, curiosidad de que adolecemos en gran medida los periodistas. Y he aquí, a grandes rasgos, lo que escuchamos de labios de don Paulino, recién llegado de su tercer viaje al rededor del mundo.

—Don Paulino, le decimos, ¿qué nos cuenta de su viaje?

—Poco y quizá nada interesante para los lectores de su popular revista "Semana".

—Siempre será interesante cuanto diga, replicamos. Porque no se trata de un viajero cualquiera, sino de un observador sagaz y culto, lo que puede ver en los hombres y los hechos lo que pasaría inadvertido para los demás.

—Bueno. Voy a empezar por comunicarle algo de lo que se dice de su revista "Semana" en España: Recuerdo que el dinámico y muy simpático Director del Instituto de Cultura Hispánica, Sr. Sánchez Bella, hablando de los periódicos y revistas que se publican en español en el extranjero, me dijo que la revista "Semana" de Manila, está catalogada en primera línea, gracias al digno y patriótico esfuerzo de su culto y entusiasta Director, Sr. López Flores. Por cierto que el mencionado admirador de Filipinas y celoso Director de Cultura Hispánica, Sr. Sánchez Bella, me ha confiado una misión.

—Permitanos, don Paulino, que le interrumpamos. Nos podría decir algo de su viaje de ida? Pues tenemos entendido que duró más del tiempo fijado por la "President Lines".

—Cierto. Durante nuestra larga travesía de mes y medio, tropezamos, como quien dice, con varias huelgas de estibadores en algunos puertos de escala, lo que obligó al barco a estar anclado más tiempo del calculado, como ocurrió en Karachi, donde en vez de dos días estuvimos diez.

—Pero acaso se cumpliera una vez más el decir de que no hay mal que por bien no venga.

—Es verdad. Este contratiempo me dió ocasión para conocer a nuestro representante consular, el Ministro don Emilio Muñoz del Río, y al agente comercial que allí tiene España. Al ir a saludar al Sr. Obispo, quedé gratamente sorprendido al verle allí, con el benemérito y tan corcoido misionero P. Villalonga, quien al día siguiente había de salir de vuelta a Filipinas, a satisfacer sus vivos y antiguos deseos de acabar sus días sirviendo a los leprosos de Cullón. Este dignísimo misionero ha dejado en la India una misión floreciente, organizada y dirigida por él durante muchos años, y que mereció ser elevada a obispado, de modo que le correspondía al P. Villalonga la dignidad de obispo, pero renunció a ella movido por sus altísimas miras de seguir más de cerca los pasos del Salvador, sacrificándose en el servicio de los leprosos de Filipinas.

Allí en Karachi, e invitados por el Sr. Ministro de España, asistimos a la toma de velo de una noticia española de Santander, y en cuyo convento saludamos también a varias religiosas franciscanas filipinas, con quienes departimos en tagálog, lo que atrajo la atención del Sr. Obispo y del Ministro, pues era la primera vez que oían este idioma.

En todos los puertos de escala no dejamos de visitar los lugares y edificios más interesantes, en primer lugar las catedrales e iglesias. Tengo que lamentar, sin embargo, el haber visto que en

conventos y parroquias había indiferencia y muy pocas ganas de servirnos en nuestras peticiones de información acerca de los lugares que debíamos visitar por su particular interés, y los medios de locomoción apropiada que podíamos usar con seguridad en sus respectivas localidades; y esto no obstante ir acompañado nada menos que del ilustre y virtuoso Prior de los Benedictinos de San Beda, P. Eladio de Juan. Se lo expongo en calidad de denuncia de esta falta de caridad y con la esperanza de que sea corregida si así lo estiman conveniente las respectivas Delegaciones Apostólicas.

—Y díganos, don Paulino,—le importunamos tratando de distraerle de una reminiscencia ingrata,—¿qué fue lo que más le impresionó en su viaje?

Don Paulino nos responde en seguida y sin la menor vacilación:

—Nuestra visita a Su Santidad Pio XII, felizmente reinante, y el fraternal recibimiento que nos dispensó Su Alteza Eminentísima, el Príncipe Ludovico Chigi Albani, Gran Maestre de la Soberana Orden de Malta.

La augusta presencia de nuestro gran Pontífice produce, realmente, la sensación de encontrarse uno ante algo sobrenatural, que atrae, que subyuga con el halo de dulzura y bondad que lo rodea. Ante El cumplí la grata misión de entregarle en propias manos el Libro de Oro conmemorativo de las bodas de oro de nuestro inolvidable y querido Señor Delegado, Mons. Guillermo Piani.

Su Santidad me concedió una Bendición Especial para nuestra Asociación de Condecorados Pontificios y para la Orden de Malta en Filipinas, así como también para mi familia. A mis dos hijas allí presentes les impartió su Bendición para las Reverendas Madres de su colegio de la Asunción, al que distingue el Padre Santo con particular simpatía.

Recuerdo, por otra parte, que Su Alteza, el Príncipe Ludovico, acompañado por el noble y activo Duque del Balzo, me preguntó por Su Excelencia, el Presidente Quirino, que había estado en Roma. Lo que me sorprendió agradablemente fue que también me preguntara por el General Aguinaldo. Entre otras cosas, me preguntó si ambos personajes o alguno de ellos encabezaría la peregrinación filipina a Roma con motivo del Año Santo.

En el palacio de Malta, donde el Príncipe nos dispensó los honores de su hospitalidad, admiramos su antiquísima y particular iglesia, donde se armaron los primeros Caballeros de la Soberana Orden. Como cosa muy curiosa puedo citar el hecho de que por el ojo de la cerradura de la puerta principal del palacio y a través de su jardín, se puede ver la cúpula entera de la hermosa Basílica de San Pedro. Por esto, no hay turista que pase por Roma que no deje de visitar la puerta del palacio de la Soberana Orden de Malta.

—Y de Roma, ¿qué nos dice?

—De la grandiosa, verdaderamente magnífica Roma, nada nuevo le puedo decir y que ya no sepan los lectores de su revista. Pero hay que verla para comprender la magnitud de su grandiosidad. De la hermosa Italia sólo diré que su gobierno, hábilmente presidido por el católico práctico, Premier De Gasperi, ha logrado resolver satisfactoriamente algunos de sus graves problemas económicos, siendo de las pocas naciones de Europa donde se ha levantado el racionamiento y todos pueden comer pan blanco.

—De España, seguramente nos podrá relatar algo siquiera de las muchas cosas interesantísimas que allá habrá observado.

—Cierto. De nuestra querida España, mucho y bueno le puedo informar, y que llenaría de orgullo a todo buen español. Puedo afirmar, recalculando, que España quizá sea la única nación en estos tiempos donde se disfruta completamente de paz y orden gracias a su glorioso Caudillo. Le he podido comprobar viajando en coche, de día o de noche, a través de sus excelentes carreteras. Allí el turista encuentra lindos y económicos paradores nacionales, que hasta nuestro Jefe de Estado usa en sus viajes por las provincias. En las poblaciones, el viajero puede escoger entre sus mejores hoteles, parecidos a los Astoria, Roosevelt y otros de Nueva York, con la diferencia, sin embargo, de que en Norteamérica le cuesta a uno el *suite* veinte dólares diarios, mientras que en España, con la comida y todas las comodidades modernas, sólo se abona el veinte por

(Pasa a la pág. 10)

# Efemérides Filipinas

Por J. C. de Veyra

## CORRECCIÓN CRONOLÓGICA

Diciembre 31, 1844

Narciso Clavería fué un gobernador general que los filipinos recordarán perennemente: fué quien "incurrió en la memoria de las gentes nombres españoles como apellidos, lo que difundió, más que otro medio, la "hispanización". Valga este detalle como un recordatorio, en estos días en que tanto se comenta y trae este concepto.

La fecha que apuntamos arriba no es siquiera la del decreto de corrección cronológica sino la supresión de un día: que, en 1844, del día 30 de diciembre se saltó al primero de enero siguiente, suprimiéndose el 31 de diciembre. He aquí el decreto de Clavería, citado en comunicación del mismo al Arzobispo:

"Excelentísimo e Ilustrísimo Señor: —Con esta fecha he decretado lo que sigue: —Considéndonos conveniente el que sea uniforme el modo de contar los días en estas Islas a Europa, China y demás países situados al Este del Cabo de Buena Esperanza, que cuentan un día más, por razones que a todos nos son bien conocidas, vengo en disponer, con acuerdo del Excmo. e Ilmo. Sr. Arzobispo, que por este año solamente, se suprima el martes, 31 de diciembre, como si realmente hubiese pasado, y que el siguiente día al lunes 30 del mismo, se cuente miércoles 1º de enero de 1845, que es con el que empezará el calendario de dicho año, en el cual ninguna alteración se necesita hacer. —Y lo comunico a V. E. I. para su conocimiento y efectos consiguientes. —Dios guarde etc.

(Ciclo semanal, de diciembre 30, 1844, a enero 5, 1950)  
Die. 30, 1689.—La Audiencia reconoce los privilegios de los descendientes de Lakang-Dula. En 1829, el gobernador Ricafort declara extinta la rebelión de Dagohoy en Bohol. En 1838 toma posesión del gobierno el gen. L. Larrazabal. En 1896, fusilamiento de Rizal.

Die. 31, 1604.—Felipe III expide varias de las Leyes de Indias; con igual fecha, desde 1595, se habían dictado antes por Felipe II algunas de tales Leyes. En 1840, publicase *El Duende*, periódico clandestino. En 1844, se suprime el último día, en virtud de un decreto de Clavería, pasando el computo a 1º de enero. En 1875, nace en Pototan, Iloilo, Espiridión Guanko. En 1892 termina Retana la edición del "Estadismo" de Zúñiga, y en 1898, fenécese el "Archivo del Bibliófilo filipino", del propio Ketana.

Enero 1º, 1571.—Legazpi autoriza la erección en Cebu, de la primera villa de españoles. En 1853, nace en Balayan, Batangas, Manuel Araulo; en 1871, en Botolan, Zambales, Potenciano Lesaca; en 1887, en Kabayan, Benguet, Enrique A. Kanora; en 1892, en Cápiz, Manuel Roxas, en 1894, en Cebu, Manuel C. Briones, y el mismo año, en Cervantes, I. sur, Manuel A. Alzate.

Enero 2, 1748.—Nace en Manila Ignacio Salamanca, que fué obispo de Cebu, en 1793. En 1773,

Basco Vargas consulta al rey si podía emplear a un sacerdote italiano en las minas de Parakae. En 1864, creación del pueblo de Sta. Rita, Samar. En 1876 nace en Tubigon, Bohol, Macario Lumaín. En 1899, Mabini es designado ministro del Exterior, gabinete de Aguinaldo. En 1942, entrada de los japoneses en Manila.

Enero 3, 1620.—Fallece en el mar, en viaje para España, el P. Moraga. En 1641, registráronse horribles erupciones volcánicas. En 1865, nace en Batak, I. norte, Teógenes Quiaoit; en 1886, en Llorente, Samar, Mariano Alde, y al mismo año, en Tana, Cavite, Antero Soriano, y en 1892, en Dumangas, Iloilo, Daniel Evangalista. En 1911, fallece en Paris Antonio Ma. Regidor.

Enero 4, 1864.—De varias "vistas" de Lanang se forma el pueblo de Hermán, Samar. En 1873, nace en Valladolid, Neguicia, Tito Silverio. En 1847 son ejecutados en Manila tres sacerdotes y ocho seglares, de la región hikolana, por complicidad en la insurrección. En 1901, Mabini publica su artículo. "El simul de Alejandro".

Enero 5, 1891.—Nace en Catabalogan, Samar, Luciano Sínko. En 1891, entra en vigor el decreto ley modificando las disposiciones administrativas de justicia. En 1899, Aguinaldo expide proclama, protestando contra la declaración del gen. Otis, como gobernador de las Islas.

—Manila, 16 de agosto de 1844. —Narciso Clavería."

Era una "cuestión, al parecer, insignificante: cosa de suprimir un día en el calendario; pero, cronológicamente, representaba un considerable trastorno, a lo que el buen sentido de Clavería ocurre, diciendo que la medida no representaba "alteración alguna," para tranquilizar al público. Sin embargo, en el artículo *Las Fechas de Nuestra Historia*, que publicamos hace cerca un año, apuntábamos más de una docena de hechos históricos—los más principales—que quedarían afectados por la reforma. Lo cierto es que cuantos han venido aquí,

—desde Magallanes hasta Clavería, atravesando el Pacífico—han tenido que experimentar la pérdida de un día, ("por razones de todos conocidas," al decir del mismo Clavería.)

(Pasa a la pág. 41)

## DEL BAUTIZO DE LA HIJA DE LOS SRES. DE POBLADOR, (HONORIO)



Con motivo del bautizo de su hija a quien se le impuso el nombre de Concepción, los Sres. de Poblador, (Honorio), dieron en su residencia una merienda-cena a la que asistió una selecta concurrencia. De izquierda a derecha en primera fila aparecen: la Sra. Josefina Madrigal de Bayot, el Sr. Johnny Chuidán, la Sra. Isang Ledesma de Vargas, la madrina, Srta. Nenita Barrios. Detrás los Sres. de Poblador y el padrino Sr. José Yulo, hijo.

# Siluetas Psicológicas

Por JOAQUIN L. JARAMILLO

El Dr. Manuel Lim

UNO DE LOS MÁS POPULARES personajes en nuestra esfera religiosa y en el campo social de Filipinas es, a no dudarlo, el Dr. Manuel Lim.

Cualquiera que le haya tratado o visto sea personalmente, o bien sea en sus fotos, habrá sin duda observado que la fisonomía moral más predominante de nuestro egregio laborante religioso-social es su modestia, con el marco más encantador de sus abundantes conocimientos legales, religiosos y sociales preciosamente coloreados con una irrisistible y mágica influencia sentida en todas las esferas de nuestra moderna vida filipina.

Como abogado de campanilla levantó y puso en el mapa de las Ciencias jurídicas el Colegio de Derecho del Ateneo de Manila, saliendo, mejor dicho, sobresaliendo durante su incumbencia como Decano, cerebros legales que ocuparon los primeros puestos en los exámenes del Foro nacional. Como jurisconsulto de reconocido renombre, varios Presidentes de Filipinas le han encomendado importantes oficios gubernamentales, los que él desempeñó muy airoso y satisfactoriamente. Organizador diestro y dinámico es uno de los venerables Supremos no solamente de los Caballe-

ros de Colón, sino también de los Caballeros de Rizal.

Actualmente es el presidente de esa benéfica y humanitaria Institución nacional de la Cruz Roja que tanto bien está haciendo a nuestras gentes que llaman, acosadas por la miseria, desgracia o hambre, a las puertas de la misericordia y caridad nacionales.

A pesar de ese ingente y precioso cúmulo de excepcionales cualidades espirituales, morales sociales, científicas y aun económicas no le veréis al Dr. Lim tomar ciertas arrogantes posturas o presentarse, como muchos de inferior categoría lo harían, con aire de superioridad.

La simpática encantadora sencillez de sus modales, y su humilde compostura en los actos sociales con escalas representativas y de más significación en las pompas y grandezas de nuestra vida nacional; forman un contraste, que sorprende de una manera inefable, con la importancia nacional de sus cargos, bien distribuidos y mejor administrados, en todos los campos, donde se necesita un carácter afable y bondadoso, un espíritu intrépido y una alma bella ennoblecida por la bondad, y sutil, y vagorosamente perfumada con la fragancia de su humildad y modestia.

(Pasa a la pág. 37)



DEL CAMPEONATO REGIONAL DE TENIS PARA EL AÑO 1949 a 1950

Amado Sánchez, (el segundo de la izquierda) campeón cosmopolita, derrotó a Alfredo Quiason, llevándose el trofeo correspondiente a la clasificación A; Charles Winterneitz, aun no clasificado, venció a D. Nepomuceno, del Cavite tennis Club, en los finales de la clasificación B; Otros que obtuvieron más altas clasificaciones fueron A. Lazaro, (el cuarto de la izquierda), se clasificó para la Clase C y su hermano L. Lazaro, para la clasificación D. En el centro aparece también el Dr. Victor Buencamino, chairman del comité de tenis de la PAAF, que hizo entrega de los trofeos.

## EL PAPA PRODUCE...

(Viene de la pág. 7)

ciento de esa cantidad, es decir, cuatro dólares diarios.

—Si es así, los españoles deben estar encantados de su Caudillo.

—En general, se le ama, se le admira y se le respeta a nuestro gran Caudillo, el católico Generalísimo Franco. Sin embargo, no falta quien haga trabajos de zapa cumpliendo consignas judeomasonicas. Los tales tratan por todos los medios de desacreditar el caudillaje del Generalísimo y de los ilustres Ministros que cooperan con él en el patriótico empeño de realizar en la práctica, con firme decisión, su propósito de hacer de España Una, Grande y Libre, que es la divisa de su ejecutoria. Le voy a contar algunos casos de que fui testigo en Barcelona y Madrid y que prueban claramente los manejos de los comunistoides y sus tenebrosos adláteres.

Al salir yo de la Aduana, tomé un trole-bus. Al pagar el pasaje, me devolvieron varios billetes pequeños bastante sucios. Al recibirlos dije al cobrador: "Caramba; éstos están bien saturados de microbios". Y me contesta un uniformado "lacyo": "Es que, sabe usted, la plata se la comió Franco". Le repliqué: "No hablaba con usted, y, además, el Jefe del Estado español merece de todos el mayor respeto. Y, a propósito, usted, que todo lo sabe, ¿puede decirme, ya que también atribuye lo mismo a nuestro Generalísimo, a qué fin se llevaron al extranjero todo el oro y la plata, pertenecientes a los españoles, sus dignos correligionarios?"—No supo qué contestar. Tan sólo refunfuñó un poco.

Ante mis familiares pasó también un caso semejante que oportunamente quedó rectificado. Se hablaba de nuestra pasada Revolución, y uno del grupo, que siempre militó en las derechas, dijo: "Lo que siempre lamentaré es que el General Franco, según dicen, se negó a salvar a José Antonio"—Al decir esto, he aquí que llega un arquitecto, amigo de la casa y de nuestra misma ideología, quien acababa de conseguir del Generalísimo el permiso de traer de Méjico para curarse de una penosa enfermedad, a un hermano suyo, que había sido uno de los principales dirigentes rojos de Madrid. Al verlo, le dije: "A propósito. Usted que pasó toda la tragedia en Madrid y a quien su hermano, recién llegado de Méjico, le ha debido de contar la verdad de todo lo ocurrido entonces, nos podría decir si es cierto que el Generalísimo se negó a salvar a José Antonio."—Indignado contestó: "Esa es una burda calumnia. Precisamente es todo lo contrario. El Generalísimo Franco ofreció al Gobierno rojo el canje de José Antonio por el hijo de Largo Caballero; pero los dirigentes de aquel anticristiano gobierno se negaron."—Ahí tiene usted—nos dice don Paulino—ejemplos de cómo las fuerzas ocultas llevan a la práctica su consigna: "Calumnia, que algo queda." De una misaja de desvío, tratan nada menos que de desprestigiar al heroico defensor del Alcázar, al inmortal General Moscardó. Procuran sembrar la duda en el ánimo de las personas sanas y sencillas de España, acerca de hechos gloriosos, tergiversando la verdad y exagerando hasta el infinito naturales debilidades de ciertos auxiliares del Jefe del Estado, los cuales son víctimas de hábiles tramas preparadas sólo para desprestigiarlos, y de rechazo al régimen.

Otro me decía: "Aquí se está haciendo insoportable la acumulación de enchufes. Mire a su paisano el Ministro Ladreda, que ni tiempo tiene para firmar las treinta y dos nóminas de que disfruta". A lo que yo le contesté: "Nada sé de esos enchufes o treinta y dos nóminas de que usted habla. Pero, me permito preguntarle si sabe cuántas nóminas firmaba ese señor antes de ser Ministro."—Y me contesta llanamente: "Pues no lo sé."—Pues yo me lo supongo ciertamente: El Sr. Ladreda, antes de ser Ministro, debido a las muchas empresas en que están interesados su capital y su consejo, firmaría 31 nóminas, y si a ellas sumamos una más, la de Ministro, darían esas 32 que usted maliciosamente cita".

Para no cansarle—continúa diciéndome don Paulino—le diré que los "lacyos" del comunismo del otro lado de los Pirineos fomentan por todos los medios el malestar de la nación, achacándole al Jefe del Estado y a su Gobierno todos los males que, por causas naturales, suceden en España. Si, por ejemplo, falta agua porque no llueve en muchos meses, y, en consecuencia, la agricultura padece, el trigo escasea, los grandes saltos de agua se secan y entonces sufren las grandes poblaciones porque su principal industria, como en el caso

de las hilanderías catalanas, sólo pueden funcionar diez horas a la semana el malestar resultante se achaca al Generalísimo Franco y a su Gobierno. Lo que pretenden sólo es minar paulatinamente la fe y absoluta confianza que siente la inmensa mayoría del pueblo español en su católico gobierno, bajo el providencial caudillaje del Generalísimo Franco.

Existe otro asunto alarmante del que se quejan casi todas las amas de casa. Me refiero al complicado problema de abastos. Algunos comestibles que, por razones obvias, tuvo el Gobierno que someter a racionamiento, dan motivos para muchas críticas contra la Comisión de Abastos, pues no satisface la demanda aun racionada, o es tardía o no explica nada sobre las causas de la falta o demora, y no parece que la tal Comisión procure o estudie la solución del problema. A mí me parece que si el Gobierno quisiera confiar la solución de este grave problema de vital importancia a una comisión especial, formada por dos españoles de cada nación hispano-americana, de experiencia y probado patriotismo y que han sabido triunfar en sus negocios en el extranjero, vería allanado el camino, pues estoy seguro de que esa Comisión especial, con la experiencia, desinterés y decisiones rápidas de sus miembros, en poco tiempo resolvería el problema a satisfacción de esas proverbiales reclamantes.

—Y ahora que habla usted de una cuestión económica, ¿qué nos dice de sus sueños, o proyectos relativos a comunicaciones, bancos y seguros?

—Pues le diré que me sorprendió en Madrid y Barcelona ver el gran número de bancos y empresas de seguros establecidos allí. Tan extraordinario es dicho número que la Carrera de San Gerónimo y la popular Plaza de Cataluña se verán obligadas a cambiar de nombre, llamándose respectivamente calle y plaza de los Bancos. ¿Qué pena da pensar que no tengamos aquí hasta ahora un banco español ni siquiera una sucursal, ni aun una compañía de seguros, después de casi cuatrocientos años de permanencia, siendo así que los tienen los ingleses, norteamericanos, chinos, holandeses, japoneses, etc.! A esta falta de tales instituciones obedece principalmente el que hayan desaparecido totalmente de esta plaza las muchas tiendas españolas que otro tiempo dominaban el mercado de tejidos de la Escolta o el de ultramarinos de Quiapo. El auge de los negociantes no españoles se debe sin duda al apoyo financiero que reciben generalmente de sus respectivas instituciones bancarias.

En Barcelona me pasó un caso curioso. Al visitar el museo que hay cerca de la catedral y a la entrada del atrio donde la más ilustre Reina de España, Isabel la Católica, recibió a Colón, vi izada la funesta bandera japonesa. Al punto pregunté a unos pintores que allí había, si sabían quién había mandado colocar dicha bandera. Me contestaron que no y me refirieron a la Dirección del museo. Allí protesté y pedí que hicieran desaparecer de allí aquella bandera que amparó a criminales japoneses que habían asesinado a tantos filipinos y españoles en Filipinas. Entonces, la Dirección se reunió en junta y acordó que en el acto se rompiera el asta, y se destruyera la bandera, y de ello se levantó acta en la que figuran como testigos el R. P. Prior de San Beda y el Sr. Bonaren, que me acompañaban.

—Como ha regresado vía América y el Japón, ¿qué nos dice de esos países que acaba usted de visitar?

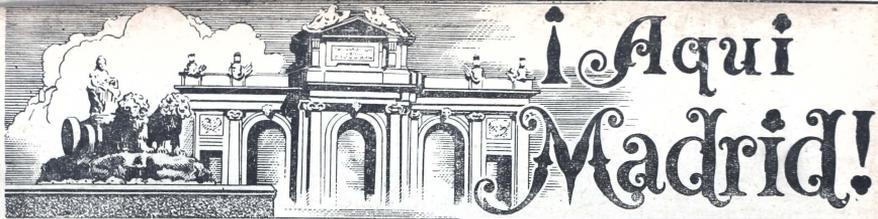
—De la admirable gran nación norteamericana, industrializada hasta el tope, sólo les puedo decir que las frecuentes huelgas, algunas de las cuales han tardado varios meses en resolver, producen un malestar tan notable que minan la estabilidad financiera norteamericana, y Dios no permita que esto produzca algún día el caos en esa admirable nación del Nuevo Mundo.

En cuanto al Japón, recuerdo no haber visto desde Yokohama hasta Tokio a casi ninguna mujer ataviada con su típico kimono.

(Pasa a la pág. 35)

### SANTORAL de la Semana

ENERO	5	Jueves—San Telesforo; Santa Emiliana
	6	Viernes—La Epifanía
	7	Sábado—San Luciano, San Valentin
	8	Domingo—Sagrada Familia.
	9	Lunes—San Julián, Santa Basilia
	10	Martes—San Nicanor, San Guillermo
	11	Miércoles—San Higinio, Santa Honorata.



*La caricatura fotográfica: Una creación española*



*El fotógrafo "Alfonso"*

Se acaba de inaugurar en Madrid, con asistencia de las más destacadas personalidades una original exposición de caricaturas fotográficas, realizadas por "Alfonso", cariñoso diminutivo que damos por acá al gran artista de la "Leica" y la "Kodak", para distinguirlo de Alfonso, su padre, el popular fotógrafo de la Gran Vía. Me habló de la exposición uno de los que en ella figuran, el gran periodista y buen compañero Prudencio Muñoz Delgado; quedamos citados en "Zahara" para ir juntos a visitarla, pero como somos una calamidad para las citas, hemos llegado al estudio de Alfonso cada uno por nuestro lado, bastarte tarde ya, pero a tiempo de contemplar caricaturas y de tratar de arrancar a Alfonso el secreto de su realización. Lo primero nos ha salido con un éxito de clamor, pues la verdad es que nadie nos ha puesto trabas en la contemplación de los cuadros, pero lo segundo... lo segundo ha constituido el fracaso más rotundo, pues aunque Alfonso ha charlado con el que esto escribe más de dos horas, contestando a las preguntas sin ninguna reticencia, hemos salido de su estudio conociendo el secreto tan poco como antes. Hemos tratado de beber

en otras fuentes, pero, sí, sí... pero tenía pinturas rupestres en las paredes e inscripciones de puño y letra de los soldados de Total, que nos han quedado las ideas más embarulladas que el cruce de la Gran Vía por la real de Felipe II.

Encontramos a Alfonso rodeado de amigos que lo felicitan, en el saloncito de estudio, donde tiene instalada la exposición.

—No os esperaba hasta dentro de tres o cuatro días. ¡Como dijisteis que ibais a venir hoy!

Es un "delicado elogio" a nuestra puntualidad. Le contesto:

—Es que he venido en taxi.

—¡Entonces se explica!

Ya lo creo que se explica. Como que los taxis que circulan por Madrid son todos ilustres veteranos de las carreteras. El que me ha traído a mí, respaldando y jadeando lo que confirma la regla, de que los grandes intelectuales tienen frente despejada. Como es tan es-

pañol el pelo le forma algo parecido a una montera de torero... Al llegar a Chicote, enseñamos a Alfonso una caricatura suya publicada en SEMANA que destaca los mismos detalles que la fotografía de Alfonso. Este nos hace notar la semejanza. Desfilamos ante la efigie cómica del mundillo madrileño; Pio Baroja, Galindo, Azorin, Serrano Anguita, G. Venero, Pemán... Por fin, nos acomodamos en unas butacas del estudio y comienza verdaderamente la interviú.

—A don Jacinto tenía que ponerle un cráneo abultado. Sólo esa cabeza puede contener las agudezas, las réplicas, el genio de Benavente. Las gafas forman ahora parte de su personalidad... una de las patillas traspasa la oreja derecha, pues tiene ese oído inútil. El gesto también es suyo.

—García Sanchez en contraste no tiene frente, casi. El inimitable charlista es una excepción, quizá la que confirma la regla, de que los grandes intelectuales tienen frente despejada. Como es tan es-

—¿Cómo se te ocurrió esta idea de la caricatura fotográfica?

—Pensé: ¿cómo es que el humorista, que ha invadido tantos terrenos no lo ha hecho en el de la fotografía? Porque existían ya las fotografías con cristales cóncavos y convexos, que ensanchan o alargan

—¿Cómo se te ocurrió esta idea de la caricatura fotográfica?

—Pensé: ¿cómo es que el humorista, que ha invadido tantos terrenos no lo ha hecho en el de la fotografía? Porque existían ya las fotografías con cristales cóncavos y convexos, que ensanchan o alargan

(Pasa a la pág. 14)

ANIMADO PARTY DE DIEZ PAREJAS POR UNAS BODAS DE BRONCE



*Distinguido grupo de comensales de una cena íntima con que los Sres. de Ysmael, (Johnny) celebraron su octavo aniversario de bodas en el Sky Room del Jai-Alai. De izquierda a derecha: Sra. Maxine Carmelo de Cacho, Sr. Johnny Chuidián, Sra. Chona Recto de Ysmael, Sr. Johnny Ysmael, Sra. Nena Fabella de Pamintúa y Sr. Manny de León.*

# EPIODIOS DE TIEMPOS IDOS

EN ILOILO

¡YA ESTÁN...YA ESTÁN!

A *doña Manuela Gay*

No hay como tener el ánimo alebrestado y los nervios en tensión, para sentir los efectos de una alarma y hasta de un tumulto por cualquier pequeñez que pueda traer malas consecuencias a un individuo o a una multitud, y hay personas poco escrupulosas que gozan y se divierten a cuenta de los sustos que puedan producir en su prójimo.

Entre la comunidad que vivía en Iloilo en la época de la revolución de 1898-99, no faltaron sujetos de mala índole, quienes, bien fuese por hacer gracia o también por causar perjuicios a sus enemigos se valían del estado de alarma en que vivía la ciudad en aquellos días tumultuosos, para propagar noticias alarmantes sobre la revolución, en su inmensa mayoría falsas y exageradas, o causar alborotos en las calles que pusieran en conmoción al vecindario, gozándose en ver cómo los vecinos cerraban apresuradamente puertas y ventanas al menor grito de alarma que se produjese.

La inquietud que imperaba en los ánimos, se prestaba al miedo con mucha facilidad. Hombres y mujeres vivían en constante zozobra. Reinaba el silencio en toda la comarca y había muy poca circulación por las calles. Al anochecer, Iloilo se convertía en un desierto, contribuyendo a aumentar su monotonía un a-

lumbrado de petróleo deficiente.

Se corrían las voces de que los revolucionarios estaban a las puertas de la ciudad tratando de forzar y de romper las líneas españolas, para penetrar a sangre y fuego sin dejar títere con cabeza.

Había individuo poseído de un miedo tal, que se despertaba a media noche alebrestado después de soñar que había sentido en el pescuezo el filo de un bolo, o la punta de un puñal, o de que le había penetrado una bala traicionera procedente de un fusil, que podría ser el de un miembro de la servidumbre sublevada. Todas las ecos en la noche repetían detonaciones de fusiles.

Las funciones religiosas en la parroquia de San José, la única iglesia que había en el reducido Iloilo de entonces, se celebraban con gran pompa,

a toda orquesta, sin escatimar, se un céntimo para hacerlas lo más solemnes posible, costeadas generalmente por viejas adineradas para honrar a una santa o a un santo de su devoción.

A una de estas fiestas religiosas quiero referirme para demostrar el estado de ánimo en que vivían los de Iloilo.

Fue una mañana en que se celebraba misa solemne. La iglesia de San José, llena de fieles, estaba engalanada con sus mejores galas; y de la cúpula descendían en cordones rojos grandes arañas de cristal cargadas de velas y de las paredes blanqueadas de cal, colgaban estandartes de cofradías y banderas con los colores de España. En la pábida y fresca sombra del templo, los ojos de las mujeres fulguraban como las luces de las lamparitas de aceite que ar-

dían en sus porcelanas en los rincones. Adosadas a las partes bajas de las paredes se veían lápidas mortuorias, que todavía sobrevivían, en las que se leen nombre de personas conocidas que en vida habían figurado en la sociedad ilongga.

El sacerdote en el altar celebraba la misa y desde el coro se dejaban oír las voces de las cantantes acompañadas por afinada orquesta. Una banda de música estaba preparada para tocar la marcha real española, como de costumbre, al momento de la alzada.

De pronto, y sin que nadie supiera de donde había partido, se oyó una voz en medio del religioso silencio, que gritó: "ara na"... "ara na", (ya están, ya están).

Aquella inmensa muchedumbre arrodillada, se levantó como impulsada por un resorte eléctrico y en algarada se lanzó en demanda de las puertas, alorada de espanto, chillando, empujándose y tratando de pasar sobre las cabezas de los que estaban más cerca de la salida. Llantos de

(Pasa a la pág. 33)



## QUERIDO LECTOR

Si Ud. es uno de los infortunados que necesita del uso de lentes, para distancia, o para leer, o ambas cosas, antes de adquirir sus gafas, averigüe quién es uno de los mejores Optómetras y Opticos, para que le examine la vista, y le haga las gafas o lentes adecuados. Recuerde que el comprar unas gafas no es lo mismo que el comprar un par de zapatos; y que si por comprar unas gafas mal graduadas, o mal adaptadas, o con cristales defectuosos, su vista se estropea: ¿en dónde podrá comprar un par de ojos nuevos?

LE INVITAMOS A HACERNOS UNA VISITA

## Manuel Sabater: Optical

60 ESCOLTA CALVO BLDG., MANILA

Oficina 2-82-09      Teléfonos      Residencia 5-33-97



No me extraña que no funcionara este aparato. ¡Fíjate todo lo que tenía dentro!

# Cosas del Lenguaje

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Por JULIO CASARES

## HISPANISMO

Tratando de fijar, en un artículo anterior, la conveniente delimitación entre los conceptos de *hispanidad*, *españolismo* e *hispanismo*, decía yo que este último vocablo tiene un significado específico que interesa mantener incontaminado para evitar posibles anfibologías, de las cuales presentaba un ejemplo. Imagine el lector cuál no sería, pues, mi desánimo cuando en el admirable artículo de *Azorín*, que he comentado anteriormente, tropecé con el siguiente enunciado: "*Hispanismo* es el culto que se profesa a la hispanidad."

—¡Adiós mi dinero! —exclamé—. Ya tenemos armado el lío y por mano de un escritor de los que más legítimamente gozan en nuestras letras. ¿Qué hacer? ¿Valdría la pena de volver sobre el tema para tratar de desenredar la maraña?

Me decidí a intentarlo, después de releer el mencionado artículo, siquiera sea para venir en socorro del propio *Azorín*, primera víctima de su desacato a la doctrina ortodoxa y tradicional.

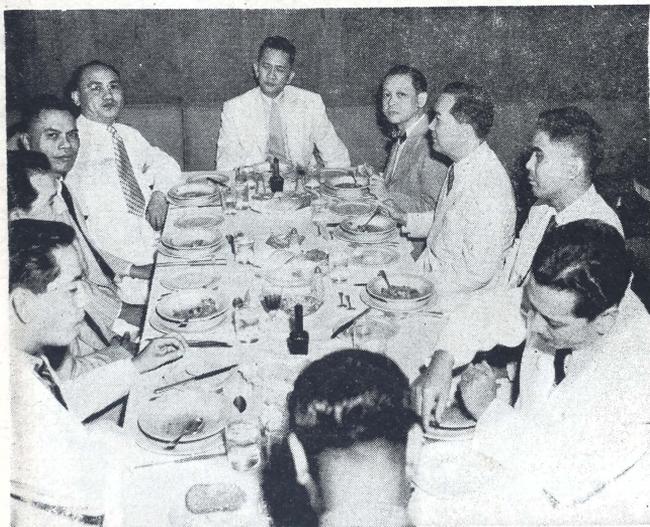
He aquí el caso. Trata *Azorín* de interpretar cierto pasaje de *La Dama Melindrosa* donde se contraponen el bonete a la espada como símbolos, respectivamente, de la ilustración y

de la incultura, y, después de copiar los versos de Lope, escribe: "No acabamos de comprender cómo sea cosa privativa de España, es decir, *hispanismo*, este prejuicio..."

"No acabamos de comprender..." Ni acabaríamos; nunca sin antes deshacer el equívoco que resulta de haber definido *Azorín* el *hispanismo* como "el culto que se profesa a la hispanidad", para escribir unos cuantos renglones más abajo que *hispanismo* equivale a "cosa privativa de España", siendo así que no significa, en verdad, ni lo uno ni lo otro.

Releamos el pasaje de Lope. Hablan Don Juan y Carrillo. Este expone al primero el prejuicio popular antes mencionado, y Don Juan le contesta con sarcasmo: "¡Qué gracioso siglogismo!", a lo cual replica Carrillo: "Ya está en el vulgo asentado." Y entonces es cuando Don Juan, refiriéndose a la locución "estar una cosa asentada en el vulgo", que es una expresión idiomática, una frase sin correspondencia literal en otras lenguas, un "giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española" (Diccionario Academia, artículo *Hispanismo*), exclama: "¡Oh, qué cansado *hispanismo!*"

Concorde con los buenos escritores de todos los tiempos, (Pasa a la pág. 32)



BANQUETE EN HONOR DEL  
CONSEJERO POLÍTICO,

S. P. LÓPEZ

—O—

El sub secretario de la oficina de Relaciones del Exterior, Felino Neri, dió un banquete en honor del consejero político del Embajador Carlos P. Romulo, Presidente de la Asamblea General de la ONU. En la foto aparecen desde la izquierda: el consejero Renato M. Constantino, el primer secretario de la legación, Octavio Maloles, el cónsul Gautier Bisnar, el huésped de honor Salvador P. López, el sub secretario y antiñirión Felino Neri, el consejero Mauro Calingo, el Cónsul General Manuel Adeva, el Oficial de Protocolo Luis Moreno Salcedo, el consejero Lucas Madamba y el Embajador transeunte, Manuel V. Gallego.

FIESTA NAVIDEÑA DE LOS SRES. DE KELSH (CHARLES)



El capitán Charles Kelsh y su distinguida esposa dieron una fiesta de Navidad en su residencia de la calle de Roberts, Ciudad de Rizal. En la foto aparecen: Mrs. J. Hoefflein, Mrs. J. Landahl, Mrs. M. Spellman, Mrs. C. L. Kelsh, W. Wolf y C. J. Schoeffer.

¡AQUI MADRID!

(Viene de la pág. 11)  
gan la figura, pero era algo rudimentario... algo de barraca de feria.

—¿Y surgió esto?  
—No Lo llevé mucho tiempo en el magín, pero cuando comencé a cristalizar fue en mi tiempo de repórter gráfico. Visitaba a algunos personajillos, encumbrados momentáneamente por azares de la política, que me recibían con mucha prosopopeya. Me decía a mí mismo, ¿por qué no podré yo retratar a este hombre como es en realidad? Pero claro, no era posible.

—¿Entonces?  
—Entonces decidí conseguir el aspecto cómico de los verdaderos personajes. Y así, hice fotografías a las figuras de la época, salíendome de los cánones tradicionales. Por ejemplo, a Benavente todo el mundo le retrataba jugando al ajedrez, o leyendo; en fin, seriamente. Yo sabía que muchas veces escribía en la cama porque no tenía ganas de levantarse o se sentía cómodo y así le retraté. Luego fue Xaudaró dentro del baño... y a cada uno, de la forma que pudiese resultar más original

—Ese camino te condujo por una sucesión natural...

—...A la caricatura, sí. Vino una nariz descomunal y les hizo un matrimonio zaragozano, amigo, mucha gracia. Entonces a todos y probé con ellos. Le saqué a él los buenos amigos que se presta-

ron les convertí en conejillos de Indias. Y ahí tienes lo que resultó.

—Pues bueno, nos dirás algo más que: "Ahí está eso", ¿verdad?

—Naturalmente, hombre. Yo hago primero la fotografía normal, para captar el gesto. Eso es muy importante. También lo es, el conocer a fondo a quien se fotografía, pues entiendo que la caricatura debe ser tanto psicológica como fisonómica. Además, caricaturizar sin herir sentimientos es lo correcto. Luego... es cuestión de "ver" la caricatura.

—¿Resulta esto muy difícil?

—Según. Lo mismo puede tardar uno dos días que veinte. A veces hay que dejarla dormir en un cajón para no obsecarse en un error. Igual que con las matemáticas. Se empeña uno en que dos y dos son cinco y nadie te apea de ahí.

—Y ¿cuando ya la has "visto"?

—Entonces viene lo más difícil. Bosquejo una muestra, de la que tomo y quito; de aquí al resultado final es trabajo de laboratorio.

—¿Que consiste en...?

—En conocer perfectamente dicho laboratorio.

—Sí, pero dínos de qué se trata.

—Ah, amiguito. Ese es el secreto (Pasa a la pág. 34)

FIESTA INFANTIL PARA LOS HIJOS DE LOS EMPLEADOS DE C. F. SHARP.



Los Sres. de Rocha, (don Antonio) dieron en su residencia una fiesta infantil con motivo de las pascuas para los hijos de los empleados de la empresa comercial C. F. Sharp. El Sr. Rocha aparece en el centro de la foto con Santa Claus y los Sres. Ignacio Viado y Manuel Martínez que ayudaron en la distribución de los aguinados a los niños.

# Sugestiones Paralizantes

(EN TORNO DE ESTRASBURGO)  
(Por José Ma. PEMÁN, de Real Academia Española)  
—Exclusivo de "Amunco"—

Comentaba yo en mi artículo anterior la adormecida frivolidad de la reunión europea de Estrasburgo, frente al peligro del Este: porque frivolidad es hablar de temas europeos—cultura, arte, unidad de espíritu—, sin abordar sencillamente el gran peligro de Europa. Y añadía yo frente a ese hecho, que el Oriente ha manejado siempre contra Europa un doble poder: la fuerza y el perfume. Ha tratado siempre de dominarla con sus armas y de paralizarla con su atracción.

Cuando el Este se llamaba el "Turco" y Luis Vives advertía a los príncipes cristianos de la frivolidad de pelearse entre sí y desentenderse de la gran amenaza, era ya la atracción sugestiva su otra arma contra Europa, al par que la amenaza. Un día, unos emisarios del Gran Turco, ese personaje legendario que se suponía adormecido entre fuentes y pebeteros, se presentaban en una playa italiana y se llevaban raptada para el harem de su señor una de las más bellas princesas de aquellas cortes. El episodio quedó grabado en la imaginación del Renacimiento con una mezcla de terror y de curiosidad excitante: como una página de las *Mil y una noches*. No es seguro que alguna menestralita italiana no soñara entonces con ser robada para el misterioso Sultán... (Ya hubo duquesas españolas, si no mienten los romances, que no se resistían mucho a la captura del bandolero famoso). También es cierto históricamente que por aquellos días las italianitas de Ancona o de Ragusa, ante el desembarco que parecía inevitable, de los turcos, se anticipaban, para congraciarse con ellos, a bordar en sedas de colores preciosos estandartes con la media luna... ¿No las han heredado algunas burguesitas o aristócratas del siglo veinte, que por no sé qué picante atractivo, se anticipaban a repartir clandestinamente hojitas filo-soviéticas?

He aquí en todo esto el segundo poder del Este: ha tomado todas las formas y matices, que al fin y al cabo es vaporoso e inconcreto como son los perfumes. Se ha llamado teosofismo, *fakirismo*, pedagogía a lo Rabindranath, pacifismo a lo Gandhi, languidez morbosa de los "remeros del Volga", camareros vestidos de cosacos, salomencos de té elegantes con nombres eslavos; transigencia ideológica, modelo Maritain o política modelo "concentración"... Formas infinitas de la eterna "quinta columna" del Este; que lo mismo es una conspira-

ción, que es un narcótico: todas las formas de penetración por las ideas o por los sentidos.

No es un fenómeno específicamente central e histórico: la sugestión de lo libre y primario al lado de una civilización, que por falta de valores trascendentales no sabe absorberlos en una síntesis superior. Es la picante curiosidad turística de Tácito frente a los "bárbaros", en los que veía virtudes y costumbres e instituciones naturales que la cultura romana ya no sabía encajar en un orden y jerarquía. En las páginas de Tácito, ligeramente bobas y admirativas, ya ha empezado la invasión de los bárbaros. Han ganado la primera batalla de todos los pueblos salvajes: que es la batalla de la sugestión.

Nunca se dará bastante cuenta Europa de lo que debe a España por haberla librado ágil y secamente de un igual peligro por Occidente. España no sólo clarificó el *Mar Tenebros*, sino que estableció contacto con las razas indígenas de América, con las sugestivas civilizaciones de los aztecas o los incas, con un lucido sentido de asimilación jerárquica que no permitió la más leve sugestión turbia ni el más ligero confusioñismo atontado. No hay una sílaba en las crónicas de nuestros conquistadores que se saiga de un realismo juicioso y ordenado: nada que trascienda a asombro mágico o sugestión frívola. Para eso España contaba con una metafísica clara y robusta que todo lo explicaba y ordenaba. Contaba con la idea del "diable", admirable para encajar ídolos y supersticiones, dentro del cuadro de la Verdad, lejos del asombro con que han turbado a las mentes racionalistas: fakirs y teosofías. Contaba con una clara idea de la unidad de los hombres. Contaba con un largo aprendizaje de fricción con otras razas selváticas, que le llevaban a trasladar al Nuevo Mundo nuestro expeditivo vocabulario de la Reconquista: la mezuquita, el santón, el altaví. Todo seguía siendo lo mismo frente a aquellos pueblos y sus sacerdotes o sus supersticiones.

Así España entregó a Europa un Nuevo Mundo sin sugestiones narcóticas encajado en orden y lucidez. Sus estragos naturalistas—a lo Rousseau o a lo Chateaubriand—, se redujeron al mínimo... ¡Así ocurrirá en Estrasburgo! Así una serena comprensión clásica y católica del mundo y las ideas, prive al Oriente de su mejor arma: que es, más que su fuerza, la sugestión paralizante de sus creaciones.

## HAY CUATROCIENTOS NUEVOS FARMACEUTICOS



El prof. Iluminado M. Cada dirigiendo la palabra a los 400 nuevos farmacéuticos aprobados en los últimos exámenes y los cuales prestaron en el acto el juramento. Presidiendo el acto en la tribuna aparecen de izquierda a derecha, el Dr. A. Polonio Junt, miembro de la Junta; el R. P. Lorenzo Rodríguez, decano de la facultad de Farmacia de la Universidad de Sto. Tomás; el Dr. Generoso Velásquez, presidente de la Junta Examinadora; el Sr. Apolonio Chávez, presidente de la Sociedad Farmacéutica de Filipinas.

## CONSEJOS



—Ya sabes que para ganar la carrera no solamente tienes que entrar el primero, sino que has de llegar antes que todos.

# Las mil mejores poesías de la lengua española

CAMINO, ESPERANZA  
ALFONSO HERNÁNDEZ-CATA

(N. 1885)

Aun lo recuerdo: cada hora  
tenía inconsciencia bullidora,  
llanto risueño, fragancia.  
Cabría una vida en cada hora....

Era la infancia.

Tras la feliz algarabía,  
la carne y el mundo en un día  
perdieron su clara inocencia.  
Silencio tras la algarabía:  
adolescencia.

Con tal avidez y tal fuego  
las rosas abriéronse luego,  
que hasta en el sueño hubo inquietud.

Devoradora como un fuego  
fué juventud.

Ya está cerca el medio camino;  
a largo paso me avvicino  
a la alta cumbre postrimera.  
¡Ay, veré desde medio camino  
la otra ladera!

Desde allí será descender,  
hondo y estéril comprender  
Melancólico descender:

¡río hacia el mar!  
Viviré preso en el recuerdo,  
ya sin locuras; triste, cuerdo,

de cuerpo frío y alma inerte.  
Y a la salida de un recuerdo  
veré la Muerte.

¿Y ha de ser esto todo? ¿Todo?  
¿Por qué la ciencia no halla modo  
de encender luz tras de la fosa?  
¡No puede terminarse todo  
con la espantosa  
risa de hueso.. La ternura  
que repudió la vida dura  
no ha de morir junto al ciprés.  
¿Quién gozará de esa ternura  
allá..., después?

## CANCIONES FAVORITAS

### ASÍ LA PAGARÁS

Así la pagarás  
De la misma manera  
Sufrirás por doquiera  
Lo que por ti he sufrido.  
Así la pagarás  
No tendrás quien te quiera  
Quien te quiera de veras

Como yo te he querido.  
No te deseo mal  
Sólo verte pagar  
El precio merecido  
Como he pagado yo  
Con lágrimas del alma  
Tu amor fingido.

LU...AR... FRESCO



# JESÚS DE NAZARET

Por AGATON FIEL

En la obscura aldea de Nazaret de la antigua Palestina vivió un Niño cuyo nacimiento coincidió el 25 de diciembre de este año con su 1949 aniversario. Los profetas de su pueblo predijeron de Él que sería el Dechado de las gentes, el Principe de las Naciones y el Principe de la Paz.

Al filo de la media noche, silenciosa media noche, cuando en el mundo había paz y los hombres se cansaron de dirimir por las armas sus constantes querrelas, el Niño Jesús nació en un pesebre del portal de Belén, entre el asno y el buey que fueron los primeros animales en rendirle homenaje. La noche se convirtió en día y claridades de cielo iluminaron el oscuro lugar. Por fuerza, los pastores que cuidaban de sus ganados, oyeron con éxtasis cánticos de gloria y de alegría por un coro de ángeles: "GLORIA A DIOS EN LAS ALTURAS, Y EN LA TIERRA PAZ A LOS HOMBRES DE BUENA VOLUNTAD." Guiados por un rayo de luz, los pastores entraron en el portal, y allí, en la más baja humildad y en la pobreza más desnuda, vieron al Divino Infante recostado en las pajas, entre su amatísima y santísima madre y el venerable varón y patriarca que mereció el dictado de castísimo esposo. Fueron los sencillos pastores los primeros en adorarle al Niño Dios.

Venidos del Oriente y cargados de presentes, los bíblicos tres Reyes Magos, Melchor, Gaspar y Baltasar, encontraron el camino de Belén al resplandor de una estrella. Y llegados al lugar, se postraron de hinojos en rendida adoración y ofrecieron sus dones al Rey de Reyes en su trono montado en la pobreza de un pesebre.

A pocos días de nacido, empezaron las tribulaciones y los atentados contra su vida, que culminaron 33 años después en el Calvario y en el Gólgota. Porque se dijo que aquel Niño había de ser el rey de los judíos, el rey Herodes, temiendo por su puesto y celoso de que otro ocupara su lugar, mandó pasar a cuchillo a todos los niños inocentes de dos años para abajo en Belén y sus contornos. Pero un ángel del cielo anunció a los padres del recién nacido los designios de Herodes, y la Sagrada Familia salió de su temporal habitación en el portal y se escapó de Belén por ca-

minos desconocidos hacia Egipto.

En la humildad y en la pobreza pasó Jesús en Nazaret su infancia y su juventud. Dios como era, fué manso y humilde de corazón, fiel y obediente a sus padres por adopción en la tierra, José el carpintero y María Santísima. Vivió vida humana, pero una vida limpia, imaculada, santa y purísima. Ni aún sus detractores en los tiempos y en los siglos que siguieron, pudieron asignarle alguna mancha o algún defecto. Solamente le motejaron los escribas y fariseos y los sacerdotes de la Sinagoga, que se tituaba Dios y quería erigir un reino. Pero Él lo dijo: "Mi reino no es de este mundo".

Por 30 años Jesús pasó en la obscuridad de su retiro en Nazaret. Nada hay de singular en su vida durante ese periodo, pero tampoco nada de irregular. El Dios hecho Niño crecía en estatura y en sabiduría, como dicen los Evangelistas. Pasados los 30 años,

empieza su vida pública. Y la primera manifestación de su poder divino es la conversión del agua en vino en las bodas de Caná. Y fué de pueblo en pueblo y de ciudad en ciudad, predicando la hermandad de todos los hombres y el destino glorioso a que estaban llamados los que seguían la ley de Dios. La oración dominical que Él enseñó a sus discípulos es el compendio de las alabanzas y homenajes que se deben a Dios como Supremo Creador, al Padre nuestro que está en los cielos, cuyo nombre santificado sea, cuyo reino desamase que venga, y cuya voluntad obedecida sea en el cielo y en la tierra. Y para numerosas necesidades temporales enseñó que pidamos el pan nuestro de cada día, que Dios perdone nuestros propios yerros, así como perdonamos los que se nos hacen, y que nos libre de toda tentación y de todo mal. Su vida pública fue una constante predicación por la palabra y Evangelistas. Pasados los 30 años,

vuestro hermano, y lo que no queréis para vosotros, no lo hagáis a los demás", fue su regla de oro; y resumiendo sus divinas enseñanzas, en el Sermón de la Montaña anuncia a todos las ocho bienaventuranzas: "Bienaventurados los pobres de espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos. Bienaventurados los marcos, porque ellos serán consolados. Bienaventurados los que padecen hambre y sed de justicia, porque ellos serán satisfechos. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia. Bienaventurados los puros de corazón, porque ellos verán a Dios. Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que sufren persecución por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos".

Sus parábolas son verdades y doctrinas que sobrevivirán a los siglos. Mientras haya un cristiano en la tierra, repercutirán en sus oídos y en su corazón las parábolas del Evangelio y las palabras de vida del Divino Maestro. Y su palabra no muere. Pasarán los reinos y las repúblicas, bambolearán y caerán los gobiernos, sufrirán mutaciones los límites geográficos de las naciones, y todavía habrá como un caos general; pero la palabra de Jesús no pasará, vive y vivirá como sobrenada el espíritu de Dios sobre las aguas, según el Génesis. Porque Él lo dijo: "Yo estaré con vosotros hasta la consumación de los siglos". Y nuestra fé de cristiano nos dice que realmente está con nosotros en el gran milagro de su amor, en el Sacramento de la Eucaristía.

Y sus tres años de vida pública están llenos de hechos portentosos, aún mirados desde el punto de vista humano. Jesús se prepara para su vida pública con 40 días de ayuno y de oración en el desierto. Y le tentaron, y despreció las tentaciones. Se mostró dueño de sí y dueño de todos. Nada pudo quebrar el temple diamantino de su espíritu. Y para demostrar su poder y su misión divina, obró los milagros que relatan los Libros Santos. Dueño de los elementos, caminó sobre las aguas y calmó las tempestades. Curó toda clase de enfermedades, del cuerpo y del espíritu. Con su palabra, los ciegos vieron los mudos hablabaron, los sordos oyeron, y los paralíticos e in-

(Pasa a la pág. 28)

## NUOVA OBRA SORRE EL DR. RIZAL



Doña Trining Rizal, única hermana superviviente del Dr. Rizal aparece en la foto recibiendo un ejemplar del nuevo libro acerca del Dr. Rizal, que le entregan sus autores, los Sres. José M. Hernández, Esteban Ocampo y Zósimo Ella. Esta obra de los mencionados señores, está escrita en inglés y lleva por título, traducido al español: "Rizal, Educador y Economista".



**Abrar tráfico doble.**  
Hacer tráfico doble, y por engaño, coger al que se fia.  
**Abrar zancadilla.**  
Hacer trétra y engaño. Metáfora de los que luchan.

**A Roma por todo.**  
El que se resuelve a un hecho o culpa tras otra.

**Arrancabasele el alma;**  
Significando gran dolor o gran deso de una cosa: íbansile el alma por ell.

**Arrastrada te veas como la culebra;**  
arrastrada me vea como la culebra.

Dicélan mujeres maldiciendo o amenazando.

**Arremangarse.**  
Por disponerse a hacer algo; u a vez que se arremangó; una vez que me arremangué; cuando no fue bien lo que se hizo.

**Arrestarse.**  
Lo que arrojarse a tomar pencia cor; otro u otros.

**Arriedro vaya el diablo;**  
arriedro vayas, diablo; arriedro vaya Santanas.

Dicéss reprobando hecho malo y mal dicho.

**Arrimar la cruz;**  
arrimar las cruces.

De arrimárlas para descansar, se traslada a deáar las cosas pesadas y de molestia.

**Arrimar las espuelas.**

**Arrimar los aceites.**

Por picar correr y huir.

**Arrimar los bártulos.**

Por dejar el estudio; bártul'sson los libros.

**Arrimarse como gigante.**

Arrimálan para descansar, y de aquí se toma por echarse al rincón como inútil y viejo, cosa o persona.

**Arrugada y v'jea como una pasa.**

Apodo a la cara o persona que es tal.

**A sabiendas.**

Sabiendo lo que hace, destruye y se mata: hácelo a sabiendas. esto es, culpable; no lo hace a sabiendas, tiene disculpa.

**A sabor de paladar.**

Lo que es a gusto.

**A sabor de su paladar.**

Dicéss al que quiere a su gusto las cosas.

**A sangre caliente.**

Cuando luezo con el ardor de la cólera se toma la venganza o se hacen y negoc'án las cosas.

**A sangre fría.**

Cuando uno se venga y mata al contrario después de pasado el ardor de la pendencia; repruébase hacerlo de pensado.

**A sangre y fuego, A fuego o a sangre.**

Guerrar o perseguir con todo rigor, hacer la guerra a sangre y a fuego.

**A secas.**

Variase: pan a secas; un no a secas; un vos a secas.

**Asegurar el campo.**

Asegurar el campo de enemigos.

Es providencia de capitán.

**Asegurar su partido;**  
aseguró su partido.

Lo que le importaba.

**Asentádosose ha en la cabeza.**

Que se hizo algo por tal fin, o será tal cosa.

**Asentar con amo.**

Asentar con algún señor, hacer asiento para servir.

**Asentar el pie;**  
asentar el pie llano.

Por vivir bien, sin ofensa de nadie.

**Asentar la mano.**

Por escribir bien el que ya está diestro.

## Sinónimos CASTELLANOS POR ROQUE BARCIA

**Adalid, Caudillo**  
Caudillo viene de *caput, capitis*, la cabeza.

El *adalid* va al frente, encamina, conduce.

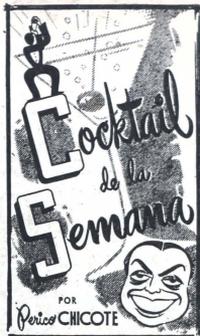
El *caudillo* dispone, manda, gobierna.

Supongamos que un rey, un sultán, un emperador, se pone al frente de un ejército en una guerra comprometida, llevando un jefe para que organice, para que dirija, para que mande.

El emperador es el *adalid*.

El jefe es el *caudillo*.

El *adalid* hace las veces de



Prepárese en cocktelera:

Unos pedacitos de hielo.

½ copita de gin Bardinet.

¼ de copita de mandarína.

¼ de copita de Dubonnet.

Agítese y sírvase en copa de cocktail, con una guinda.

enseña o estandarte. El *caudillo* representa el valor, la prudencia y la pericia.

**ADEUDAR, DEBER**  
*Adeudar* no expresa más que el hecho de la deuda.

*Deber* lleva en sí la idea de obligación.

El que *adeuda* tiene acreedores, nada más.

El que *debe* está obligado a satisfacer.

*Deber* injustamente; es decir, *deber sin deber pagar*, eso es *adeudar*.

*Adeudar* justamente, o lo que es lo mismo, teniendo obligación de cumplir, eso es *deber*.

El *adeudar* es una cifra. El *deber* un caso de conciencia.

Muchos *adeudan* que no *deben*.

Otros muchos *deben* que no *adeudan*.

Medite el lector sobre el anterior acertijo, y comprenderá que quiere decir una verdad no despreciable.

En fin, no todos los hombres tienen deudas.

Todos tenemos *débitos*, porque todos *debemos* el alma a Dios.

## Vocabulario Inglés - Español

**ASSAIL, v.**—*acometer; arremeter; asaltar*

**ASSEMBLE, v.**—*reunir; congregar; juntar*

**ASSAULT, v.**—*asaltar; invadir; acometer*

**ASSEMBLY, n.**—*asamblea; junta; reunión*

**ASSEMBLYMAN, n.**—*representante*

**ASSIGN, v.**—*asignar; señalar; destinar*

**ASSIGNMENT, n.**—*asignación*

**ASSIMILATE, v.**—*asimilar; asemejar*

**ASSIMILATION, n.**—*asimilación; semejanza*

**ASSIST, v.**—*asistir; acudir; auxiliar; ayudar*

**ASSISTANCE, n.**—*asistencia; auxilio*

**ASSOCIATE, n.**—*asociado; socio*

**ASSOCIATION, n.**—*asociación; sociedad; unión*

**ASSUME, v.**—*asumir; atribuirse*

**ASSURE, v.**—*asegurar; afirmar*

**ASTRAY, adj.**—*extraviado; desviado*

**ASYLUM, n.**—*asilo; refugio*

**ASTONISH, v.**—*asombrar; pasmar*

**ASTONISHMENT, n.**—*asombro; pasmo; sorpresa*

**AT, prep.**—*en; cerca de; sobre*

**ATTACH, v.**—*adherirse; pegarse*

**ATTACHMENT, n.**—*adhesión; coacción*

**ATTACK, v.**—*atacar; combatir; impugnar*

**ATTAIN, v.**—*obtener; lograr; merecer*

**ATTAINMENT, n.**—*adquisición; logro; merecimiento*

**ATTEMPT, v.**—*intentar; procurar*

**ATTEND, v.**—*atender; servir; asistir*

**ATTENDANT, n.**—*concurcencia; servicio; asistencia*

**ATTENTION, n.**—*atención; corteo*

**ATTIRE, n.**—*traje; atavío*

**ATTORNEY, n.**—*abogado*

**ATTRACT, v.**—*atraer; interesar*

**ATTRACTION, n.**—*atracción*

**ATTRACTIVE, adj.**—*atractivo; atrayente*

**AUDIENCE, n.**—*auditorio; audiencia*

**AUTHOR, n.**—*autor; escritor*

**AUDACIOUS, adj.**—*audaz; atrevido; osado*

**AUTHORITY, n.**—*autoridad; facultad*

**AUTHORIZE, v.**—*autorizar; otorgar; facultar*

**AUNT, n.**—*tía*

**AVERAGE, n.**—*promedio*

**AVOID, v.**—*esquivar; evitar*

**AVID, adj.**—*ávido; codicioso*

**AWAIT, v.**—*esperar; aguardar*

**AWAKE, adj.**—*despierto*

**AWAY, adv.**—*lejos; ausente*

**AWE, n.**—*espanto; pavor; temor*

**AWL, n.**—*lezna*

**AWHILE, n.**—*poco tiempo; un rato*

**AWNING, n.**—*toldo; sobradillo*

**AX, n.**—*hacha; segur*

# Hispanismo en los E.E.UU.

por V. ENCARNACIÓN

En esta alborotada época de guerras, depresiones y adelantos científicos deseamos hacer constar que en los Estados Unidos existen todavía hispanistas que procuran ampliar la cultura hispánica como lo hacían sus antecesores. Por el presente en gracia de la brevedad nos limitamos a las entidades colectivas, como revistas, Institutos y Fundaciones. Aunque hayamos que citar algunas de sus obras más importantes sobre Hispanoamérica, no olvidemos que nuestro objeto principal es el hispanismo relacionado con España.

En 1916 se comenzó a publicar, en la Duke University, la "Hispanic American Historical Review", revista histórica notable y órgano de un distinguido grupo de historiadores de la América española y portuguesa. En el mismo año se fundó el "Modern Language Journal", órgano pedagógico que se ha ocupado de problemas de la enseñanza. En 1917 vio la luz "Hispania", revista de la Asociación de profesores de español. Esta Asociación y su revista han sido y son grandes fomentadores del estudio del español. La revista se di-

rige tanto a los profesores de segunda enseñanza como a los universitarios. Trata temas de pedagogía y divulgación, pero también incluye asuntos eruditos, críticos y literarios. Publica bastantes artículos en español. Contiene frecuentemente propaganda y polémica.

En 1925 apareció la notable revista "Language", órgano de la "Linguistic Society of America". Esta revista ha conseguido y mantenido un nivel científico muy elevado, con métodos exactos rigurosamente aplicados. Ofrece los mejores estudios de especialistas del Viejo y Nuevo Mundo. La Sociedad publica también monografías. La revista más auténticamente española es la "Hispanic Review", fundada en 1933, según un proyecto cuidadosamente preparado por el grupo español de la "Modern Language Association of America". La publica la Universidad de Pennsylvania. En sus páginas se encuentran lo más selecto de las publicaciones hispanistas norteamericanas de estos últimos quince o veinte años en cuanto a artículos cortos. Se alega que la desapar-

"MERIENDA GARDEN PARTY" EN LA RESIDENCIA DE LOS MENDOZA.



Una alegre reunión de amiguitas fue la "Merienda Garden Party" que en la residencia de sus papás ofreció la semana pasada Baidy Mendoza, la tercera de la izquierda. Con ella están Baby Ojeda, Penny Montillo, Carmen Ojeda, Ana Mari Lacuriaga, Delta Coronel, Conchita Calero, Peanut Reyes, Cecilia Espinosa, Ester Nolasco, Carmen Espinosa y Mary Mendoza.



—Detesto el tabaco... Es tan repugnante, que hasta los antropófagos se niegan a comer la carne de los fumadores.

—Y tú quieres que deje de fumar para agradar al paladar de los antropófagos?



—Estoy dispuesto para la operación; pero de coserme se encargará mi esposa, que es modista.

ción de la "Revue Hispanique" dió lugar a la fundación de la "Hispanic Review". Esta revista, con su criterio justo, sano, desinteresado, es una de las mayores fuentes de orgullo del hispanismo norteamericano. Se notará que constituye por primera vez una revista erudita dedicada exclusivamente a asuntos hispánicos (españoles, portugueses y otros idiomas y dialectos de la Península y América). En años posteriores aparecieron nuevas revistas: La "Revista Hispánica Moderna" (1934), editada en la Columbia University en español, vinculada estrechamente a Centros españoles e hispano-americanos; la "Revista Iberoamericana", en español, órgano del "Instituto Internacional de la Literatura Iberoamericana", organizado en 1938; la "Modern Language Quarterly", fundada en la University of Washington en 1940, y "Romance Philology", publicada por la University of California en 1947; la parte española la dirige J. E. Gillet.

Pasando de las revistas a institutos y fundaciones, en esta época de organización y cooperación no han de faltar grupos dedicados a finalidades hispánicas. En adición a la "Hispanic Society" para fines culturales y la "Unión Panamericana", de propósitos políticos, señalamos el "Hispanic Institute in the United States", relacionado con la Columbia University, que ha publicado varias series de libros: obras sobre literatura española clásica y moderna, lengua, cultura y folklore, con series paralelas dedicadas al español de América, al sefardí, a las relaciones literarias, así como libros de texto. La serie más valiosa es probablemente la de ediciones de obras del teatro clásico.

Otro intento notable lo representa el "Middle-America Research Institute", de la Tulane University, consagrado a la arqueología e historia de Centroamérica, con una lista espléndida de publicaciones. El "Seminar of Mediaeval Spanish Studies", de la University of Wisconsin, tiene el propósito de publicar las obras del Alfonso el Sabio. Una de las secciones españolas de la "Modern Language Association" ha estudiado un proyecto de lexicografía del español antiguo, y ha publicado incluso un diccionario parcial. El "Harvard Council on Hispanic-American Studies" ha patrocinado ensayos bibliográficos de las Letras en los países hispano-americanos. La University of Pennsylvania dirige una serie de monografías entre las que figuran bastantes obras de mérito sobre la literatura del Siglo de oro, especialmente la poesía. La Brown University posee una magnífica colección de obras y bastantes libros raros en español. La Biblioteca del Congreso, de Washington, con su extraordinario anhelo

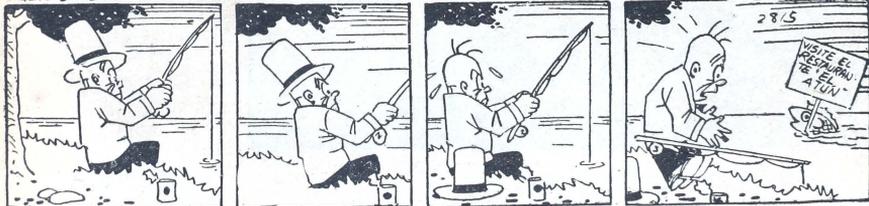
de obtenerlo todo, ha creado la "Hispanic Foundation", que posee riquísimos fondos. Muchas Universidades, como las de Cornell, Princeton, Tejas, Chicago, Michigan, Wisconsin, Yale e Illinois poseen ricas colecciones hispanoamericanas. Otro resultado magnífico de una colaboración sistemática es una lista extensa de materiales de estudio, con valiosas indicaciones sobre la formación y el contenido de muchas colecciones, que se encuentra en Ronald Hilton: "Handbook of Hispanic Source Materials in Research Organizations in the United States." Universidad de Toronto, 1942.

LA SALA CAÑSON EN EL V. LUNA HOSP.



Mr. John Canson, popular y emprendedor comerciante americano de Filipinas, hizo una donación de una de las salas del hospital V. Luna, la cual fue bautizada con el nombre del donante. En la foto aparece con Mr. Canson el personal de la institución.

NUEVO SISTEMA DE ANUNCIOS...



—¡Gentil caña de pescar estáis hecho!—dijo la anciana, molesta al ver que no la halagaba—. ¡Hala! ¡Fuera de aquí! ¡Sentaos a la mesa y no cascaleís más por los fogones yendo de aquí para allí husmeando los pucheros!

Aunque ya llevaba tragada la malicia y andaba sobre aviso, no se dió por aludido Rutenio y siguió en plan de broma, comiéndose las manos tras los suculentos manjares:

—Aprovechando que tenéis las manos en la masa, ¿haréis bueno el refrán: En casa llena, presto se guisa la cena?

Contestando la cocinera con agrio gesto:

—¿No habéis hecho más que entraros de boga arrancada por las puertas de la cocina y ya queréis que os sirvan a fita confita? ¿Es que habéis venido tan sólo a que os maten la hambre?

—¡Venios acá a mojar la palabra, seer escudero!—indicóle uno de los mozos, que ya estaba sentado a la mesa.

—¿A qué tañen? ¡A beber! ¡Andar, cuadril, que allá habéis de ir! ¡Donde me conocen, lugar me hacen y silla me ponen!—respondió alegremente Rutenio, acercándose y preguntando antes de acomodarse—. ¿Dónde me sientó?

—¡Al huésped, por más ruin que sea, siempre se le da el primer lugar!—contestó desde los fogones la anciana cocinera, quien no le perdonaba su desatención.

—¡Bah! No le hagáis caso—dijo el mozo interviniendo—. Dejadda que diga, que de Dios dijeron. ¿Cómo queréis la jarra?

—Porque la seca garganta, ni gruñe ni canta, de borde a borde, que mi garganta es pozo sin suelo—respondió el escudero mientras escanciaba el criado, quien a vista de su afición por la bebida, respondió intencionadamente:

—¡No tenéis que darme fe de ello! Por vuestra bien coloreada nariz, para mí santiguada que tengo como cosa sobre la que no hay lugar a ningún género de duda que os gusta calentaros a menudo las orejas con buenos tragos de lo añejo, bebiéndoos las vendimias.

—¡En eso no vais muy desencaminado, buen hombre!—contestó el escudero—. Está por nacer quien me haya de echar el pie delante en lo que respecta a empinar el codo, a más, que beber tras cocina, es dar golpe a la melecina.

—No lo censuro—respondió el mozo—, que a quien el vino no le plaz, Dios le quite el pan, que en eso me atengo a lo que dijo el mosquito a la rana: “Más vale morir en el vino, que vivir en el agua”—y levantando su jarra siguió: Probad este vinillo a ver si sois buen catador.

—En seguida os diré qué tal es. El buen vino ha de ser añejo, y ha de tener buen clor y buen color, y buen gusto, y mal dejo.

—Pardiez, que no os entiendo—añadió el mozo—. ¿Por qué decís mal dejo?

—¡Está claro! ¡Porque no ha de ser sino de mala gana de dejarle de la boca!

Comprendieron los allí reunidos el significado, y convidándole el mozo a beber primero, brindó:

—En buena mano está; a mejor irá por su virtud; por la de Dios, que le dé salud—tras lo que empinaron el codo de lo lindo hasta tente bonete, no sin que Rutenio, después de haber echado abajo tres cubiletes entre razón y razón, pusiera sobre sus palmas las excelencias del vinillo.

—¿Queréis una aceituna?—siguió el mozo.

—“¡Aceituna, una. —Carga—. De vino!” —contestó Rutenio, aceptándole una.

—¿Qué queréis dar a entender con eso, mío señor escudero?—preguntó el mozo—. No alcanzo a comprenderlo.

—Este refrán—replicó el aludido—se originó en una ocasión en que, sentados a la mesa un castellano, un andaluz y un paisano vuestro, el primero, al tomar una aceituna, dijo: “¡Aceituna, una!” Mas, el andaluz, por ser tan aficionado a comerlas, añadió seguidamente: “Carga”—dando a entender que debía comerse no sólo una, sino una carga de ellas, pero el francés, que mientras los otros comían habíase cuidado tan sólo en trasegar cálices, pues ya sabemos lo aficionado que sois a los placeres de mi amigo Baco, diciendo bien el refrán: “Bien canta el francés después de mojado el papo”, completó la frase diciendo: “De vino”.

—Ahora me doy cata perfecta de su significado—comentó el mozo sonriendo—, y, aunque un poco complicado, reconozco que tiene gracia.

—¿Y vos, no bebéis?—preguntó Rutenio a la moza.

—Yo no. Bebo poco, mas quiérola bueno—y no perdonando oportunidad para embromarle con sus pullas, preguntóle asimismo:—¿Bebisteis agua alguna vez por ventura, seor escudero?

—¡Sí a fe!—respondió éste, echando a man izquierda la aviesa intención de la pregunta—. Una vez sola, mas de ella nació este acertijo: “Bebí agua porque no hubo agua, que si agua hubiera, vino bebiere”.

No cayendo en la cuenta ninguno de los presentes de su significado, lo aclaró el escudero diciendo:

—¡Pues está claro! Es que no llovió lo suficiente para coger la vendimia y, por tanto, no hubo vino, siendo forzoso beber agua, que si lloviera, vino habra habido, o dicho con otras palabras: “Cual el año, tal el jarro”.

Sin querer dilatar por más tiempo, con la charla el dar entera satisfacción a su gula, y pensando que boca cerrada y ojo abierto no hizo jamás un desconcierto, bendijo la mesa graciosamente diciendo: “¡Dómini tomo, benedicite y como”, y sin volver a chistar ni mistar, hizo tal destroz en el ante; léase el plato o principio con que se abrió la comida, que no lo hiciera más Heliogábalo.

—¿Estáis contento de hallaros con nosotros?—preguntóle el mozo tan y mientras Rutenio engullía a dos carrillos, contestando éste con la boca llena:

—¿Cómo no, si afuera cómense las capas y aquí venden ropa? Quiero decir, que allá en el bosque hace un diablo de mil pares de frío. Perdón, que se me apalabró la hierra; quise decir, que hace un frío de mil pares de diablos.

Lo que, escuchado por Anatasia, dijo censurando la equivocación y el trocar de palabras de Rutenio:

—¡Borracha está la ladra, tres días ha que no perra!—queriendo con este gracioso trocar de palabras burlarse del escudero, quien contestó amostazado:

—¡Bien dice un proverbio chino que la lengua de las mujeres es su espada, por eso no la dejan enmohecer!

—Esto que guisa nuestra cocinera debe de ser la vida perdurable por lo que tarda—dijo el mozo y, alzando el timbre de su voz, exclamó—.

¡Eh, buena mujer! ¿Está ya presta la cena?

—¡Mete la lengua en la boca y calla, holgazán!—intervino Anatasia saliendo en defensa de la cocinera, quien, por razones de índole particular, debía de tener gran inimicicia al galán que demandaba la comida de tal suerte, atento que continuó zahiriéndole—: ¡Para lo que trabajas, caro eres por lo que comes!

—Eso a ti, niña, a maravedí el palmo. Es a saber: ni te va ni te viene—respondió enojado el mozo.

—¡Zarazas con pan y alfileres te daba yo para que reventaras como triquitraque!—siguió Anatasia persistiendo en buscarle la lengua, lográndolo al fin, pues que respondió el mozo:

—¡Los caramillos que levanta esta moza desbocada! ¡Tú, roedora de zancajos, cortadora de faldas y murmuradora de faltas ajenas!, ¿qué mascullas?

—¡Lo que has oído, y aquí está quien lo dijo y lo sostiene!—respondió Anatasia.

—¡Hipe, hape!—gritó la cocinera toda alborozada a los que reñían, holgándose y azuzándolos por ver quién llevaba en la riña el gato al agua.

—¡No metáis más cizaña, buena mujer!—reprendióle Rutenio—. ¡No añadáis más mechas al candelil ni queráis apagar el fuego con aceite!—y, viendo alejarse la posibilidad de dar cumplida satisfacción a su estómago con tanta discusión, continuó, encarándose a los mozos—: ¡Dejad de derramar las vísperas, cesando en la disputa! De palabra en palabra, pues cuando la cólera sale de madre, no tiene la lengua padre, se descargarán los nublados y vendréis a las manos; tenga presente, Anatasia, que, en burlas ni en veras, niña, con el hombre no quieras riña; ni en burlas ni en veras, no quieras con él bregas.

—¡ Vos, escudero de siete en carga! ¿ Quién os dió vela en este entierro?—replicó la moza engrifándose en la conversación—. ¡ Cuidaos de lo que os atañe y atended a vuestro negocio de empinar la bota, pues bien sé qué hierba es ajo y de qué pata cojeáis, por conoceros de rabo a oreja!

—¡ Compadre! ¡ Qué jarratejo tiene mi comadre! ¡ Bonita manera de llamarme bestia!—gruñó amostazado Rutenio, contestándole—. ¡ A la oveja flaca, nunca le falta roña y sarna! ¡ Mereceríais que os dieran una vuelta de cabellos!

—¡ Si la moza es buena!—bromeó el mozo.

—Sí, de puro buena, hiede!—confirmó colérico Rutenio.

—¡ Bellacos hay en casa, madre, y no somos yo ni mi padre!—saltó como una víbora Anatasia enconándose por instantes la disputa al añadir—: ¡ Poned punto en boca, danzante de cascabel gordo! ¡ Ya se me está subiendo la mostaza a las narices!

—¡ Espera que escampa! ¡ Toma si afloja! ¡ Así salta como granizo en albarda! ¡ Bien sabe la espina donde hince!—comentó la cocinera cuando más encendida en braveza se hallaba la moza, y, encarándose al escudero, dijole, gozándose en azuzarlos—: ¡ Mal lance echasteis, galán! ¡ Esta vez habéis escupido contra el cielo y os cayó en la cara! ¡ Con el diablo te topaste, Cuaresma, para no te ayunar! ¡ Bonita es la niña para no se lo decir!

—¡ Vos, vieja perversa!—replicó el aludido—. ¡ Meteos en los fogones y no en lo que no os importa, que ya os he descubierto el juego, que no parece sino que tenéis el diablo en el cuerpo por lo maliciosa! ¡ Socarronamente no hacéis más que enguijarnos para que nos engrifemos en la disputa! ¡ Delito es ése que yo sujetaría a pena de azotes y picota con buen sol y a mediodía! ¡ Tened un poco más de respeto y pensad que si mi señor es caballero andante, yo soy escudero caminante!

Siendo ello parte a que Anatasia, echándole el agraz en el ojo y saliendo en defensa de la cocinera, dijese:

—¡ Hora es ya que deis al rasero con las demasías de vuestra petulancia y no echéis tanto a la gloriosa, blasonando de escudero caminante, ni campéis de garulla fanfarroneando! ¡ Por lo que he oído contar de vos, creo que con el cambio de pastor a servidor, no habéis prosperado, al contrario, en vez de ir de menos a más, descendisteis de rocín a ruín!

—¡ A la floría, a la floría!—dijo gritando la anciana cocinera.

—¡ Callaos, abuela!—dijo la moza interviniendo y aplacándola, mas ya estaba encendida la mecha y fué imposible evitar que la discusión continuara revolviendo los humores de los allí reunidos al decirle el mozo a Anatasia:

—¡ Siempre has de estar echándome en cara si trabajo poco y como mucho y si estoy a mesa puesta y cama hecha! ¡ Mas, pues el nieto de mi abuelo no se deja sopear por una moza friegaplatos, que por fregar uno

VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLES

rubricar, to sign  
 rugir, to roar, to crack  
 S  
 saber, to know  
 sabor, m., taste, savour  
 sabroso, -a, delicious  
 sacar, to draw out, to take  
 sagaz, sagacious  
 sal, f., salt  
 salud, f., health  
 saludar, to salute  
 salvaguardia, f., safeguard  
 salvar, to save  
 salvo, safe  
 sano, -a, sane, safe  
 santidad, f., sanctity  
 santificar, to sanctify  
 sarampión, m., measles  
 sátira, f., satire  
 sazonar, to season, to mature  
 se, to him, to her, to it, to you,  
 to them, self, selves  
 sed, f., thirsty  
 seducir, to seduce  
 seductor, -a, seducer  
 según, according to  
 semblante, m., face,  
 appearance  
 sembrar, to sow, to spread  
 seno, m., breast, bosom  
 sentir, to feel  
 señal, f., sign, signal  
 seo f., cathedral church  
 sepulcro, m., sepulcher, tomb  
 sepultar, to bury  
 sér, being, essence  
 ser, to be  
 severo, -a, severe  
 sí, if, when, unless  
 sí, yes, himself  
 sibila, f., sibyl  
 siempre, always  
 siempre que, provided that,

whenever  
 siesta, f., sleep after dinner  
 sietemesino, -a, born at seven  
 months  
 silbar, to hiss  
 sin, without  
 sin embargo, notwithstanding  
 sino but  
 siquiera, at last, though,  
 whether  
 sitio, m., place, site  
 situar, to place  
 so, under, below  
 soberbio, -a, proud  
 sobre, above, over, upon, on,  
 about  
 sobresalir, to overtop  
 to surpass  
 sol, m., sun  
 soledad, f., solitude  
 soler, to be accustomed  
 solio, m., throne, judgment  
 seat  
 sollozar, to sob, to sigh  
 sombra, f., shade, shadow  
 sonar, to sound  
 sonido, m., sound  
 sonreír, to smile  
 sonrisa, f., smile  
 són, m., sound, mode  
 sonoro, -a, sonorous  
 soñar, to dream  
 soplar, to blow, to fan  
 sorprender, to surprise  
 soslayo, obliquely  
 sostén, m., support  
 sus, your, his, her its,  
 their  
 suave, smooth, soft, delicate  
 subir, to ascend, to climb  
 suceder, to succeed, to follow  
 sucesivamente, successively  
 suelo, m., sole, soil, land

VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLES

mucho, -a, much, plenty  
 mullir, to fluff, to make soft  
 mufir, to rummor  
 murmullo, m., whisper,  
 murmuring  
 muy, very, greatly, most  
 N  
 nácár, m., mother of pearl,  
 naacre  
 nacimiento, m., birth,  
 nativity  
 nada, nothing, nothingness  
 nadie, nobody, no one, none  
 nao, f., ship, vessel  
 nariz f., nose, nostril  
 natal, natal, native  
 naufragio, m., shipwreck,  
 disaster  
 náufrago, -a, wrecked,  
 shipwrecked person  
 navegante, navigator,  
 navigating  
 necio, -a, ignorant, stupid,  
 foolish  
 néctar, m., nectar, any  
 delicious drink  
 nefando, -a, nefarious,  
 abominable  
 nido, m., nest  
 nieve, f., snow  
 nimbado, -da, of nimbo, halo,  
 nimbus  
 ningún, ninguno, -a, no,  
 not one, none, not any  
 nobleza, f., nobility,  
 nobleness  
 nostalgia, f., home-sickness  
 nube, f., cloud  
 nuestro, -a, our, ours  
 nuevo, -a, new  
 numen, m., divinity, deity,  
 inspiration  
 numismática, f., numismatics  
 nunca, never, at no time

O  
 odiar, to hate, to detest  
 odio, hatred  
 ofrecer, to offer  
 ofrecimiento, offer, offering  
 ofrendar, to present votive  
 offering  
 oír, to hear, to listen  
 ¡oh!, oh!  
 ¡ojalá!, would that!  
 oler, to smell  
 onza, f., ounce  
 olor, m., smell, odór  
 olvidar, to forget, to omit  
 oprimir, to oppress, to crush  
 oprimir, to oppress  
 óptimo, -a, best, finest  
 ora, now, already, whether  
 orden order, regularity,  
 precept  
 orfanad, f., orphanage  
 orgullo, m., pride  
 orilla, f., bank of a river  
 ornar, to decorate  
 oro, m., gold  
 ósculo, m., kiss  
 oscuro, -a, obscure  
 otero, m., hill, height  
 otoño, m., autumn  
 otro, -a, another, other  
 oveiuela, f., small sheep  
 ¡ox!, whoa!  
 P  
 pabellón, m., pavilion  
 pacto, m., pact, contract  
 país, m., country, region  
 pagaré m., bill, promissory  
 note  
 paja, f., straw  
 patarito, m., small bird  
 palangre, m., kind of  
 fishing rope  
 paleografía, f., paleography  
 pallo, m., pallium

VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS

paloma, f., <i>pigeon</i>	pie, m., <i>foot</i>
pampa, <i>extensive flatness covered with grass</i>	pisar, <i>to tread, to trample</i>
papagayo, m., <i>parrot</i>	plata, f., <i>silver, plate</i>
para, <i>to, towards, in order to</i>	playa, f., <i>beach</i>
para que, <i>in order that, so that</i>	plazuela, f., <i>small square</i>
pararrayo, m., <i>lightning rod</i>	plenilunio, m., <i>fullmoon</i>
paria, m., <i>pariah</i>	plutócrata, <i>plutocrat</i>
parecer, <i>to seem</i>	poblar, <i>to people, to found</i>
partir, <i>to divide, to start</i>	poderío, m., <i>power, authority</i>
pasaje, m., <i>passage, fare toll</i>	poco, -a, <i>little, few</i>
pastoril <i>pastoral</i>	poetaastro, m., <i>poetaster</i>
patio, m., <i>courtyard</i>	poner, <i>to put, to place</i>
paz, f., <i>peace</i>	porfía, f., <i>obstinacy, quarrel</i>
pecho, m., <i>breast</i>	por, <i>for, by, about</i>
pedir, <i>to ask for, to beg</i>	por consiguientes <i>then, therefore</i>
pena, <i>punishment</i>	porque <i>because</i>
pendón, m., <i>standard, banner</i>	porvenir, <i>future</i>
pensar, <i>to think, to reflect</i>	posar, <i>to lodge, to rest</i>
peor, <i>worse</i>	postrar, <i>to humble, to prostrate</i>
percibir, <i>to perceive, to receive</i>	postrero, -a, <i>hindmost</i>
perfidia, f., <i>perfidy</i>	pos, <i>after, behind</i>
perdiz, <i>partridge</i>	potranca, <i>young mare</i>
perecer, <i>to perish, to die</i>	prado, m., <i>field, lawn</i>
pereza, f., <i>laziness</i>	preceder, <i>to precede</i>
perinclito, -a, <i>great, heroic</i>	preclaro, -a, <i>famous</i>
pero, <i>but, yet</i>	precursor, -a, <i>forerunner</i>
permanecer, <i>to stay, to remain</i>	pregonar, <i>to proclaim</i>
perseguir, <i>to pursue, to prosecute</i>	premiar, <i>to reward</i>
pesadumbre, f., <i>grief, affliction</i>	prender, <i>to catch, to set of</i>
pésame, m., <i>condolence</i>	presto, <i>ready, soon</i>
pesar, m., <i>sorrow</i>	prevalecer, <i>to prevail</i>
pescar, <i>to fish</i>	prez, m., <i>glory, fame, honour</i>
pesebre, m., <i>crib, dining place</i>	prevenir, <i>to prepare, to prevent</i>
piar, <i>to cry like a chicken</i>	primavera, f., <i>spring time</i>
picapecorero, m., <i>stonemason, stone cutter</i>	privar, <i>to deprive, to prohibit</i>
pico, m., <i>peak, beak</i>	proceder, <i>to proceed, to go on</i>

VOCABULARIO ESPAÑOL-INGLÉS

proveer, <i>to provide, to supply</i>	recorrer, <i>to survey</i>
provecho, m., <i>profit</i>	red, f., <i>net, grating</i>
pues <i>then, therefore</i>	redimir, <i>to redeem</i>
puesto que, <i>in as much as although</i>	refocilar, <i>to refocillate</i>
pulcro, -a, <i>beautiful</i>	refrán, m., <i>adage, proverb</i>
pluquerrimo, -a, <i>very beautiful</i>	refreír, <i>to fry well</i>
pulsar, <i>to touch, to feel, to pulse</i>	refrigerio, m., <i>refreshment</i>
puntapié, m., <i>kick</i>	regalar, <i>to present</i>
pupila, f., <i>pupil</i>	regar, <i>to irrigate</i>
Q	regazo, m., <i>lap</i>
que, <i>who, what, that, which than</i>	regir, <i>to rule, to govern</i>
quedar, <i>to stay, to remain</i>	regocijar, <i>to rejoice</i>
queja, f., <i>complaint</i>	regordete, -a, <i>chubby, plump</i>
quejarse, <i>to burn, to consume</i>	reja, f., <i>coultter</i>
querer, <i>to wish</i>	relampaguear, <i>to lighten</i>
¡qu! <i>why no!</i>	relevante, <i>eminent</i>
quien, <i>who, whom</i>	relucir, <i>to shine</i>
¡qu! <i>quiera, whoever, whatever</i>	rendir, <i>to surrender, to tire</i>
quimera, f., <i>chimera</i>	renombre, m., <i>fame, renown</i>
quizá, <i>or quizás, perhaps, it may be</i>	reo, m., f., <i>offender, criminal</i>
R	resaltar, <i>to rebound</i>
raer, <i>to scrape, to corrode</i>	resarcir, <i>to compensate to repair</i>
rama, f., <i>branch</i>	restallar, <i>to smack, to click</i>
rasgo, m., <i>dash, stroke</i>	restañar, <i>to retin,</i>
raudal, m., <i>torrent, rapid</i>	restituir, <i>to restore</i>
rata, f., <i>rat</i>	revelar, <i>to reveal</i>
ratón, m., <i>mouse</i>	rezar, <i>to pray</i>
rayo, m., <i>ray, beam of light</i>	rio, m., <i>river</i>
raza, f., <i>race, breed, caste</i>	riqueza, f., <i>riches, opulence</i>
rebaño, m., <i>flock, drove</i>	risueño, -a, <i>smiling</i>
rebeldía, f., <i>rebelliousness</i>	ritmo, m., <i>rhythm</i>
receñir, <i>to regard</i>	roble, m., <i>oak tree</i>
recio, <i>stout, strong</i>	rodar, <i>to encircle</i>
recluir, <i>to shut up</i>	roer, <i>to corrode</i>
recoger, <i>to gather, to collect</i>	rogar, <i>to implore</i>
recompensar, <i>to recompense to reward</i>	rojo, -a, <i>red</i>
	romper, <i>to break</i>
	roncar, <i>to snore</i>
	rondar, <i>to go around</i>
	ronquear, <i>to be hoars with cold</i>
	rubi, m., <i>ruby</i>

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
Department of Justice

OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

Pasig, Rizal

PHILIPPINE NATIONAL BANK,  
Mortgagee

—VERSUS—

TELESFORO DOMINGO,  
Mortgagor.

X — — — — X

FORECLOSURE OF REAL  
ESTATE MORTGAGE UNDER  
ACT 3135 AS AMENDED

NOTICE OF SHERIFF'S SALE

By virtue of the power of attorney inserted in the deed of mortgage executed by TELESFORO DOMINGO in favor of the PHILIPPINE NATIONAL BANK, under date of May 22, 1947, and for the satisfaction of the debt of P5,183.51, plus 6% annual interest on the amount of P4,200.00 from October 2, 1949, and the fees and expenses in connection with this sale, secured by said mortgage, the undersigned Provincial Sheriff announces that on January 26 1950, at 10:00 o'clock in the morning, in front of the Office of the Provincial Sheriff of Rizal, located in the Municipal Government Building of Pasig, Province of Rizal, he will sell at public auction and for cash to the highest bidder, the following described real property:

TRANSFER CERTIFICATE OF  
TITLE NO. 45551 PROVINCE  
OF RIZAL

A parcel of land (Lot No. 12, Block No. 15 of the consolidation and subdivision plan Pcs-146, G. L. R. O. Record No. 4429), situated in the Barrios of Tinajeros and Tugatog, Municipality of Malabon Province of Rizal. Bounded on the NE. by Lot No. 14, Block No. 15 of the subdivision plan; on the SE. by Lot No. 13, Block No. 15 of the subdivision plan; and on the SW. by Lot No. 10, Block No. 15 of the subdivision plan; and on the NW. by calle Nirvana (Street Lot No. 2

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

OFFICE OF THE PROVINCIAL  
SHERIFF

Cotabato, Cotabato

NOTICE OF EXTRA-JUDICIAL SALE

OF MORTGAGED PROPERTIES  
Under Act 3135 as Amended

—o—

By virtue of the power of attorney inserted in the deed of mortgage executed by MANUEL ONG, of Parang, Cotabato, Philippines in favor of the Philippine National Bank under date of January 16, 1946, and for the satisfaction of the debt of P957.30, plus 10% annual interest on the amount of P572.38 from July 1, 1949, and the fees and expenses in connection with this sale, secured by said mortgage, the undersigned Provin-

cial of the subdivision plan) x x x Containing an area of TWO HUNDRED FORTY SQUARE METERS (240) more or less. x x x

A copy of this notice shall be published at the expense of the Philippine National Bank, in the SEMANA and copies of the same shall, also, be posted for at least twenty (20) days before the sale in a conspicuous places in the municipalities of Malabon and Pasig, Provinces of Rizal.

cial Sheriff announces that on January 11, 1950, in the Municipal Building of the Municipality of Cotabato, Cotabato at 10:00 a.m., he will sell at public auction, for cash to the highest bidder the following real property:

A parcel of land, Lot No. Cad. No. 14, with the improvements thereon situated in the Municipal District of Parang, Province of Cotabato. Bounded on the NW. by street; on the NW. Lot Eustaquia Bautista; on the SE. by First Street; on the SW. by properties owned by Luis Francisco & Eustaquia Baustista

Cotabato, Cotabato, December 5, 1949

ROMUALDO ADAMZA  
Provincial Sheriff  
Cotabato, Cotabato

Published by SEMANA:

Dec. 15, 22, 29 1949

Note: Prospective bidders must investigate for themselves the title to the property and incumbrances thereon if any.

Pasig, Rizal, December 28, 1949.

SEVERO ABELLERA  
Provincial Sheriff of Rizal

PUBLICATION  
Jan. 5, 12 & 19 1950

SEGUNDA CONFERENCIA ANUAL DE VENTAS DE LA SUACO & Co.,



Teniendo como huésped de honor al presidente de la Cámara de Comercio de Filipinas Sr. Aurelio Periquet, se llevó a cabo la clausura de la conferencia con un espléndido almuerzo en el "Oak Room" del Manila Hotel. De izquierda a derecha: Mr. L. G. Wagner, Sr. Purificación Sunico Suaco, secretaria; Aurelio Periquet, huésped orador; Dr. Angel T. Sauso, director; Dr. Dalmacio Suaco, vicepresidente y gerente general; el decano Amando E. Isip y Pedro O. De naboyo, auditor.

**JESÚS DE...**  
(Viene de la pág. 17)

vaidos pudieron andar. Y como Él era la Resurrección y la Vida, los muertos se levantaron de sus tumbas, y arrojando sus mortajas, vivieron otra vez entre los hombres, sólo por la virtud divina de la palabra de Jesús. Al hijo de la viuda de Naim, a la hija de Jaifo y a Lázaro de Betania, Jesús les resucitó de entre los muertos. En el pozo de Jacob convirtió a la Samaritana que le dió agua para beber; y en la casa del fariseo perdonó a la Magdalena que, después de bañar los pies de Jesús con sus lágrimas de perdón y arrepentimiento, los enjugó con su abundante cabellera y los untó con unguento de firisimos olores.

"Mujer, porque mucho has amado y has creído en mí, tus pecados te son perdonados" dijo Jesús a la pecadora de Magdalé. Y hubo una adúltera hallada en flagrante delito. Sus acusadores trataron de apedrearla, porque así lo ordenaba la ley de Moisés, y la acusaron ante Jesús. Cuando fué más intenso aquel vocerío de acusación, Jesús inclinó la cabeza y con sus dedos escribió algo en la arena, y encarándose después con los acusadores, les dijo: "Él que se crea sin pecado, que tire la primera piedra". Uno a uno y en silencio se marcharon los acusadores, y ninguna piedra se tiró. Entonces Jesús se volvió a la adúltera y le dijo: "¿Dónde están tus acusadores?... Ya que ninguno te ha condenado, yo tampoco te condeno. Máchate, y no vuelvas a pecar".

Anunció a sus discípulos el tiempo de su pasión y muerte. Iban a cumplir las profecías y el Hombre Dios sería entregado a los príncipes de los sacerdotes para ser juzgado por ellos; ¿Cuál era la acusación? Que pretendía ser hijo de Dios. El gran sacerdote le interpela: "¿Eres tú Cristo, el hijo de Dios vivo?" Y Jesús contesta: "En verdad lo has dicho." El gran sacerdote, rasgando su manto expresa su indignación y manifiesta que Jesús ha blasfemado, y que era reo de muerte. Es entregado a Pilatos para que se ejecute la sentencia, del Sanedrín, pero Pilatos no halla culpa en él. Insistieron los enemigos de Jesús en que debía ser condenado a muerte y crucificado, y amenazaron a Pilatos con denunciarle ante el César. Otra vez Pilatos somete a Jesús a un interrogatorio, y le pregunta cuál es la verdad y qué es la verdad. Por toda contestación Jesús replica: "Yo soy la Verdad". Pero la turba



La Srta. Teresita Martínez y el Sr. Angel Solís de la Tabacalera, durante las ceremonias de su enlace matrimonial solemnizado en la iglesia parroquial de Santa Mesa. Fueron padrinos de la boda la madre de la novia y el Sr. Jesús Pellón.

de los escribas y fariseos y los últimos palabras que repercutieron príncipes de los sacerdotes clamaban por la muerte de Jesús, gritando a voz en cuello: "Crucifícale, crucifícale". Pidieron la libertad del homicida Barrabás y la muerte del inocente Jesús. Pilatos, débil e intimidado, se alloró a los deseos de la turba, y les entregó a Jesús. Pero antes se lavó las manos y dijo que él era inocente de la sangre de aquel Justo. "Caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos la sangre de ese hombre", replicaron los judíos

Y empieza la gran tragedia de los siglos. Camino del Calvario y con la cruz a cuestas aque la misma cruz en que había de ser crucificado. Jesús va recorriendo la senda de muerte con pasos cortos y fatigados. Caer por tres veces. Simón de Cirene le ayuda a levantar y sobrellevar su cruz. La Verónica le limpia la sangre que manaba de su divino rostro, y la cara de Jesús queda esculpida en el pañolón de la Verónica. A las hijas de Jerusalén que lloraban de pena cuando le vieron pasar, Jesús les dijo: "No lloréis por mí, llorad por vosotras y por vuestros hijos" y por los hijos de vuestros hijos". El gran drama de la pasión va tocando a su fin. En el Gólgota Jesús es crucificado y levantado en cruz entre dos ladrones. En la agonía de las tres horas, Jesús pronuncia aquellas siete

últimas palabras que repercutieron y repercutirán al través de todos los siglos. "Padre, perdónales, porque no saben lo que hacen", fué su primera palabra; y la séptima y última, "En tus manos, Señor, encomiendo mi espíritu". Y expiró.

Veinte siglos han pasado desde entonces, y con ellos han pasado los escribas y fariseos, los príncipes de los sacerdotes, los Herodas, los Caifás, los Amás, los Pilatos, los Judas, los Barrabás, los Gestas, el pretorio, la sinagoga y el Sanedrín, y hasta el mismo César omnipotente de Roma y aquel gran imperio romano que resumía en sí todas las magnificencias del orbe, todas las bellezas del arte y todas las ciencias de aquellos tiempos: todo, todos han pasado para no volver, y apenas mención de ellos se hace en la historia. Pero Jesús vive, y su palabra vive y sus doctrinas y enseñanzas son seguidas por sus innumerables fieles y creyentes de todas las razas y de todas las latitudes, en toda la redondez del globo. Cada día renace Jesús en nuestras almas, y el nombre de Jesús es nuestra divisa y nuestro escudo, nuestro consuelo y nuestra redención.

El 25 de diciembre con más fuerza latén nuestros corazones, y se ensanchan nuestras espaldas y son más puras y genuinas nuestras alegrías. Jesús Niño, Jesús en el pesebre, pobre y desnudo de

todo bien, apela más a nuestro corazón y a nuestros sentimientos, porque se identifica con nosotros en nuestra pobreza. ¡Y qué hondos e íntimas satisfacciones sentimos dentro de nosotros ante el Nacimiento! Se expande el corazón, y queremos dar a todos lo lo bueno que hay en nosotros. ¡Paz en la tierra a los hombres buena voluntad!

Repican las campanas de Navidad. Farolillos de color de variedades y artísticas formas lucen su alegría en las ventanas de las casas. Se abren los belenes, unos más grandes y hermosos, otros chicos y modestos, en que en hermoso desconcierto están mezclados cosas y personajes de los siglos pasados y presentes. Y se cantan en el coro de las iglesias y en los salones de las casas, ante el Nacimiento, los villancicos de Navidad, remedo del canto de los zagales en el portal de Belén, esos villancicos ora tan alegres como unas castañuelas que nos hacen bailar de contento, ora tan tiernos como canción de cuna que nos arrancan lágrimas de emoción.

Venid, pastorcillos,  
Venid a adorar  
Al Rey de los cielos  
Que ha nacido ya.

Al Niño recién nacido  
Todos le traen un don;  
Yo soy pobre, y nada tengo:  
Le traigo mi corazón.

No sé, Niño hermoso,  
Qué he visto yo en ti,  
Que no sé qué tengo  
Desde que te vi.

Tus tiernas mejillas  
De nieve y carmin,  
Tus labios hermosos  
Cual rosa de abril,  
Tu aspecto halagüeño  
Y el dulce reír,  
Tan profundamente  
Se han grabado en mí,  
Que no sé qué tengo  
Desde que te vi.

Mi pecho que ha sido  
Cual bronce hasta aquí  
Tu luz ardorosa  
No puede sufrir.  
El alma se exhala  
Cual aura sutil,  
Y yo de tal suerte  
Me siento morir,  
Que no sé qué tengo  
Desde que te vi.

No sé, Niño hermoso,  
Qué he visto yo en ti,  
Que no sé qué tengo  
Desde que te vi.

# Folk-Lore Español

## CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

### Romancillo

Moderato

Ca - mi - na la Vir - gen Pu - ra ca - mi - na ha - cia Be - lén -  
y en el ca - mi - no ha pa - sa - do mu - cho fri - o y mu - cha sed - Y lle - van al  
Ni - ño con mu - cho cui - da - do por que el Rey He - ro des por que el Rey, He - ro des que - re de - go  
- llar - lo que - re de - go - llar - lo que - re de - go - llar - lo

Camina la Virgen Pura,  
camina hacia Belén,  
y en el camino ha pasado  
mucho frío y mucha sed.  
Y llevan al Niño  
con mucho cuidado,  
porque el Rey Herodes,  
porque el Rey Herodes  
quiere degollarlo,  
quiere degollarlo,  
quiere degollarlo.

A la mitad del camino  
a un labrador que allí vieron  
le ha preguntado la Virgen:  
"labrador, ¿que estás haciendo?"

Y el labrador dijo:  
Señora, sembrando  
este poco trigo,  
este poco trigo  
para el otro año.  
para el otro año.  
para el otro año.

Mañana ven a segarlo  
sin ninguna prevención,  
este milagro lo hace  
el divino Redentor.  
Si acaso vinieran  
por mí preguntando,  
dices que me vistes,  
dices que me vistes  
estando sembrando,  
estando sembrando,  
estando sembrando.

Fué el labrador a su casa  
con alegría, y contó  
todo lo que le pasaba,  
todo lo que le pasó.  
Buscó segadores  
alegre y contento  
"pa" segar el trigo,  
"pa" segar el trigo,  
que ya estaba seco,  
que ya estaba seco,  
que ya estaba seco.

Estando segando el trigo  
pasaron los de a caballo  
preguntando por un niño  
una mujer y un anciano.  
Y el labrador dijo:  
'cierto que los vi,  
estando sembrando  
estando sembrando  
pasó por aquí,  
pasó por aquí,  
pasó por aquí".

Se vuelven los de a caballo,  
mil reniegos que se echaban  
al no poder conseguir  
el intento que llevaban.  
Y el intento era,  
y el intento fué  
degollar al niño,  
degollar al niño,  
que nació en Belén,  
que nació en Belén,  
que nació en Belén,

# PÁGINA FEMENINA



## COsas DE ANTAÑO Y DE HOGAÑO

### CAZADORAS DE AYER Y DE HOY

La caza es el más noble de los deportes, y sin duda alguna, por los paisajes que le sirven de fondo, por el lujo que se despliega en su celebración, por su historial legendario y brillante, es el deporte más decorativo. Tiene un prestigio de estampa y un encanto de narración antigua.

Nobles caballeros hubo, y todos conocemos sus espantables historias, que perdieron el alma sólo por poner demasiado fíeresi en la pasión por las cetreras. A la mujer no parece nunca haberla arrastrado tan lejos, aunque para algunas, como Mlle. de Fontanges y más tarde la marquesa de Pompadour, el hecho de haber destrozado sus caballos la vicencia de la carrera las hiciese blanco, primero, de las miradas y, luego, del amor de los reyes Luis XIV y Luis XV respectivamente, en lo cual, si no vendieron el alma al diablo, como los cazadores de las baladas, poco les faltó.

La cazadora más antigua de que se tiene memoria es la mismísima Diana, hija de Júpiter y de Latona, a la que el padre de los dioses había dado flechas y un corsejo de ninfas para que pudiera dedicarse sin peligro a su ejercicio favorito. La casta diosa, sorprendida en el baño por las miradas auaces de Acteón, le cambió en ciervo, le clavó su jabalina y le hizo devorar en seguida por sus propios perros. Esta fué su entrada en el noble deporte de la caza. Sigue a esta leyenda en antigüedad la de las amazonas, salvajes vírgenes luchadoras que también deseñaban asestar furiosamente a las bestias feroces que encontraban al paso, y más tarde, en la Edad Media, la heroína Marfisa, que, persiguiendo su presa, desgarraba con sus talones armados de hierro los flancos de su cabalgadura.

Las damas medievales tomaban parte activa en las partidas venatorias o la caza al halcón. En general no llevaban armas ni mataban por sí mismas la pieza, contentándose con soltar el halcón desde su puño y seguir con la mirada por los aires al fiero pájaro cazador que la nobleza había tomado como emblema.

Reinas, duquesas, damas—escribe M. H. de Grandville—se cibern en bosques y prados para seguir las peripecias de una cacería con halcón. Otras, sin embargo, tienen gustos más violentos. Muchas veces se ve a las princesas y

damas nobles galopar sobre caballos fogosos a través de las florestas, con la jabalina en el puño y la trompa en los labios. Montan en sillas de respaldo, con los pies sobre una tabilla, o a la jineta, con delantales o faldas partidas.

Con lo que se demuestra que el montar a la americana no es tan moderno como parece y que ya las damas de la Edad Media se paseaban como nuestras elegantes del día.

Brantome dice por su parte que Catalina de Médicis "amaba mucho la caza" y que esta cazadora real pasa por ser la primera que ha montado a caballo con la pierna sujeta por la corneta. Diana de Poitiers seguía las cacerías de Carlos IX en un magnífico tren. Esta célebre dama tenía la coquetaría, para justificar a la vez su nombre y sus gustos, de hacerse representar bajo los rasgos de la Diana mitológica. La bella Gabriela d'Estrees acompañó muchas veces a Enrique IV por las florestas

"montada como un hombre" y vestida de verde. "Fué de esta forma—dice l'Estoile—como los parisenses, asombrados, la vieron entrar en la ciudad, al lado del rey

que la llevaba de la mano durante una gran tormenta con relámpagos y truenos que había sorprendido a su majestad durante la cacería."

Mlle. de Montpensier, tía de Luis XIV, era también una cazadora apasionada. En sus memorias describe con complacencia el lujo que rodeaba las partidas venatorias de su tiempo y en las que ella había tomado parte con todas las damas de la corte: "Íbamos todas vestidas de color, sobre ricas fauencas encaizadas, y para guardarnos del sol, cada una llevábamos un sombrero adornado por gran cantidad de plumas. Siempre se disponía la caza al lado de bellos palacios, donde se encontraban grandes colaciones, y al regreso el rey se metía en mi carroza, entre Mms. de Hautefort y yo".

Nada puede dar en la actualidad una idea de la importancia y del fausto de las cacerías en el tiempo de Luis XIV. Millares de aldeanos se movilizaban y se organizaban relevos de caballos por todas partes. Los ojeadores y picadores componían un verdadero ejército, vestido con santuosos uniformes. Las grandes damas, adornadas por

sus más ricas galas, no eran las menos encarnizadas, en perseguir la presa, ya fuera a caballo o en carroza. Se cita así el caso de la duquesa de Orleans, que se envanece de haber asistido en cuatro años a la muerte de mil ciervos o antílopes. Excelente jinete, no contaba menos de veintiséis caídas de caballo, pretendiendo por otra parte no haberse lastimado más que en una.

Bajo el reinado de Luis XV las cacerías servían de pretexto para las reuniones y citas galantes, como lo demuestra un célebre cuadro de Van Loo.

La más célebre cazadora de nuestro tiempo es sin duda alguna la duquesa de Uzés, que se retrataba siempre con su uniforme de lugarteniente de caza, título que fué la única mujer que disfrutó en Francia. Su séquito estaba compuesto por cien bastardos vendeanos y su propiedad de caza comprendía una superficie de catorce mil hectáreas. Sus servidores iban vestidos de levita roja a la francesa, con cartera, chaleco y cuello azules. Los invitados llevaban el mismo uniforme, aunque, naturalmente, de mayor elegancia y lucían el botón tradicional, que era el glorioso emblema de la caza.

No hace mucho tiempo que las mujeres cazan con escopeta. Pero dominadas hoy por la práctica de todos los deportes, reemplazando la experiencia por iniciativas o audacias muchas veces afortunadas, no dejan de causar muchas veces la admiración de los más expertos cazadores por su paciencia, su habilidad y su fuerza de resistencia. Nos parece superfluo añadir que para ellas la cuestión del vestido es en esta materia, como en tantas otras, de la más esencial y alta importancia.

Hace algunos años, un grave académico había creído deber reprehender a una linda parisienne a causa de su excesiva afición por la caza. Y terminó su sermón con estas palabras:

—La caza es una práctica bárbara.

—No hablaría usted así—le respondió la Diana moderna—si hubiese visto el traje de caza que acabo de hacerme.

Y en realidad, del puro placer de cazar que llevaba a la Diana clásica, con su túnica recogida y su vendado, hasta la complicación de que actualmente se revisten las cacerías, compuesta por desfiles de bellos modelos de trajes de deporte, hay un abismo de siglos y de psicologías. Las cacerías de hoy son un largo pasaje estimulante a caballo, una conversación agradable, apenas turbada por ladridos y gritos de ojeadores, una merienda espléndida, y después... un baile.

—¿Un baile?

Y trajes, muchos trajes lindísimos trajes...—Matilde Muñoz

## HISPANIA

—oOo—

novelas — obras científicas

libros para niños — cuentos de hadas

— historietas cómicas

Revistas, etc., etc.

—en español solamente,—

—Precios reducidísimos.—

Nueva 92 esquina Escolta, Manila.

JUZGADO DE

PRIMERA INSTANCIA DE MANILA

FABIAN C. MEJIA,

*Demandante,*

--contra--

MARIANO Y. SANTOS,

*Demandado,*

CAUSA CIVIL No. 6375

AVISO DE VENTA

EN PUBLICA SUBASTA

POR CUANTO, en virtud de la orden de ejecucion de fecha 15 de diciembre de 1949 expedida por el Hon. CONRADO V. SANCHEZ, Juez del Juzgado de Primera Instancia de la ciudad de Manila, de la sentencia recaida en esta causa, en virtud de cuyo mandamiento se ordena al Sheriff Provincial de Pampanga para que de los bienes muebles é inmuebles del demandado Mariano Y. Santos haga efectiva la cantidad de P4,980.79 con sus intereses de 6% al año desde el 27 de Septiembre de 1948 hasta el completo pago; ademas de los derechos del Sheriff por la ejecucion;

POR CUANTO, en cumplimiento a dicha orden de ejecucion, el día 19 de diciembre de 1949, a indicacion de la representacion de la parte demandante, la Oficina del Sheriff Provincial de Pampanga trabó embargo por ejecucion sobre cualquier derecho, interes y participacion que el demandado Mariano Y. Santos tenga ó pudiera tener en y sobre la propiedad adquirida por él, segun escritura de venta absoluta otorgada a favor de dicho demandado el 14 de Junio de 1947, ante la fe del Notario Publico de la Ciudad de Manila, Don Antonio G. Ibarra (Doc. No. 88; Pag. 19; Book I; Series of 1947), y dicha propiedad se describe como sigue:

TRANSFER CERTIFICATE OF

TITLE No. 13798

A. parcel of land (Lot No. 1-C-6, being a portion of Lot No. 1-C. Plan Psd-7311, described in T. C. T. No. 5876, G. L. R. O. Record No. 13584, which is equivalent to Lot No. 641-F of Plan Psd-17021 of the Cadastral Survey of Lubao, G. L. R. O. Cad.

Record No. 1781), situated in the Barrio of Baruya, Municipality of Lubao, Province of Pampanga, Island of Luzon. Bounded on the NE. by Lot No. 1-C-5 (equivalent to Lot No. 641-E of the subdivision plan); on the SE. by Lot No. 2-D (equivalent to Lot No. 100-3-D of the subdivision plan) and Lot No. 7494, Lubao Cad. No. 273; on the SW. by Creek; and on the NW. by Lot No. 1-C-4 (equivalent to Lot No. 641-D of the subdivision plan) x x x containing an area of EIGHTY FOUR THOUSAND TWENTY THREE SQUARE METERS (84,023), more or less. x x x (This parcel of land is included among the several parcels of land mortgaged to the Philippine National Bank).

POR TANTO, para satisfacer las cantidades arriba referidas, y en virtud de la citada orden de ejecucion, la Oficina del Sheriff Provincial de Pampanga, por el presente, anuncia que el día 20 de enero de 1950, a las 10:30 de la mañana, en la puerta principal en los bajos del edificio del Juzgado de Primera, Instancia de Pampanga, sita en San Fernando, Pampanga, venderá en publica subasta al mejor postor y alcontado todo derecho, interes y participacion que el demandado Mariano Y. Santos tenga o pudiera tener en y sobre la propiedad arriba descrita, sujeta a la hipoteca a favor del Banco Nacional Filipino.

Se publica este aviso de venta en el semanario SEMANA que se edita en la Ciudad de Manila y de gran circulacion, durante tres (3) semanas consecutivas, una vez por cada semana, y se fijaran copias de dicho aviso de venta en los tres (3) sitios publicos de los municipios de Lubao y San Fernando, Pampanga durante veinte (20) dias previos a la fecha señalada para la subasta, para el conocimiento del publico, en general y de las personas interesadas, en particular.

San Fernando, Pampanga, 26 de diciembre de 1949.

POR EL SHERIFF PROVINCIAL

JULIAN B. MENDOZA

Delegado

NOTA: El rematante se cuidará de investigar el titulo de dicha propiedad y los gravámenes que pesan sobre la misma.

SEMANA:  
Publish—Dec. 29, 1949, Jan. 5 & 12 1950.

CITY OF MANILA

OFFICE OF THE SHERIFF

NOTICE OF EXTRA-JUDICIAL SALE  
OF MORTGAGED PROPERTIES

Under Act 3135 as Amended

By virtue of the power of attorney inserted in the Deeds of mortgage executed by MARIA PENA LICHAUCO of 932 Economia Street, Sampaloc, Manila, in favor of JOSE C. ALBERTO, under dates of March 17, March 21 and April 25, 1949, and for the satisfaction of the debt of P6,324.00, including interest thereon, plus daily interest of indebtedness as attorney's fees, also secured by said mortgage, the undersigned Sheriff of the City of Manila, announces that on the 17th day of January, 1950, at the ground-floor of the Dept. of Justice Bldg., Aduana Street, Intramuros, Manila, Philippines, at ten (10) o'clock in the morning, he will sell at public auction, for cash to the highest bidder the following real property:

TRANSFER CERTIFICATE

OF TITLE

No. 17728 — Manila.

UN TERRENO (Lote No. 9 del plano R. P. No. 46, plano de subdivision No. Psd-47, Roja 43, G. L. R. O. Record No. 2724), situado en el Distrito de Sampaloc, Ciudad de Manila. Linda por el NE. con el Lote No. 21 del plano de subdivision; por el SE. con el Lote 6 del plano de subdivision; por el SO. con la Calle Economia; y por el NO. con el Lote No. 10 del plano de subdivision. Midiendo una extension superficial de CIENTO OCHENTA METROS CUADRADOS (180) mas o menos.  
Manila, Philippines, December 22, 1949.

MACARIO M. OFILADA

Sheriff of Manila

"SEMANA",

Publish:

Dec. 29, 1949, Jan. 5, & 12, 1950.

## COSAS DEL . . .

(Viene de la pág. 13)

Lope empleó aquí el vocablo *hispanismo* en sentido recto y con el único significado que tiene, sin que jamás le pasara por las mentes acusar a los españoles de ser los únicos en admitir ese prejuicio de la superioridad del bonete sobre la espada; pues seguramente creía, como Azorín, que "este prejuicio se daba, o se sigue dando, entre los vulgos de todas las naciones".

No había, por tanto, nada incomprensible ni oscuro en el citado pasaje de *La Dama Melindrosa*; bastaba leerlo lisa y llanamente, sin buscarle tres pies al gato.

Si se quiere otra prueba de lo que Lope entendía por *hispanismo* recuérdese el texto de *La Dorotea*, en que, al calificar la expresión "pulular del culto", dice que es *hispanismo* muy frecuentado de todos, como por ejemplo, zabúlleme de pato, anda de rebozo, vive de milagro, etc.

¿Queda todavía alguna duda? Oigamos, no ya a los personajes de Lope, sino al propio escritor cuando, en su "Epístola al conde de Lemos", expresa la alegría de volver a ver a su protector:

Yo, que pensé que en mi profundo abismo  
Ya no tenía redención de veros  
—Mecenas, perdonad el hispanismo—,  
Me vi, porque gustáis de engrandeceros  
Con divina piedad, de vos llamado.

Lope ha empleado, entre sus frases de hiperbólico rendi-

miento, la expresión anormal "no tener redención de ver una cosa", con el significado de "estar condenado a no verla", y apenas ha estampado este giro privativo de la lengua española, se interrumpe para excusarse: "Mecenas, perdonad el *hispanismo*."

Después de tan terminantes ejemplos, parece innecesario aducir autoridades de otros escritores; pero, estando con las manos en la masa, no resisto a copiar los dos textos siguientes:

"Es el lenguaje lleno de galanos y significativos *hispanismos*." (QUEVEDO, prólogo de la *Política de Dios*) — "Una fiesta que ha pocos años aún no era de guardar, como dice nuestro *hispanismo*, y que hoy apenas sabía el pueblo si lo era." (FR. HORTENSIO PARAVICINO: *Marial*.)

De todo lo cual se deduce evidentemente, mientras no se aleguen en contra autoridades del calibre de las citadas, que *hispanismo* es exclusivamente cosa de lenguaje, como "modismo", "latinismo", "galicismo", etc.

Escribir, pues, que una corrida de toros (cosa privativa de España) es un *hispanismo*, o que Fulano demuestra su *hispanismo* (porque rinde culto a la hispanidad), es sacar las cosas de quicio y embrollar, sin necesidad, la afortunada combinación de vocablos con que hoy podemos expresar, sin equívocos: el "mor a las cosas de España" —*españolismo*—; y el "giro o modo de hablar privativo de la lengua española" —*hispanismo*.

¡HE AQUÍ UNA BUENA NOTICIA!

# THE PHILIPPINE CHILD WELFARE CARNIVAL

ha comenzado ya en los "SUNKEN GARDENS"  
(Entrada frente a Correos),

18 espectáculos completos  
Magia-Vodévil-Circo-Rarezas-  
Variedades—Danzas

Traiga a los niños  
a la

PHILIPPINE CHILD WELFARE  
CARNIVAL

Patrocinado por la  
AMERICAN LEGION  
(Manila Post No. 1)  
Departamento Filipino

Atracciones:

El mejor

MOTORDROMO  
de Filipinas!

presenta a Freddie Schwig "Suicida" de Hollywood  
y su equipo de audaces motoristas internacionalmente  
conocidos.

ATRACCIONES GRATUITAS:

Los grupos mayores y más sensacionales de acróbatas, diestros audaces y temerarios, etc. dirigidos nada menos que por el simpático, modesto "acrobata del año". FRANK CUSHING en su sensacional salto de 100 pies al fuego.

## Vaya con la muchedumbre

a la Philippine Child Welfare Carnival

## EPISODIOS DE...

(Viene de la pág. 12)

chiquillos y ayes de mujeres era todo lo que se oía por doquiera!

El celebrante, con todo su séquito de diáconos y sacristanes, se refugiaron en la sacristía cerrando las puertas herméticamente para estar a salvo de cualquier agresión. La banda de música se desbandó en un santiamén dejando abandonados los instrumentos. En cosa de cinco mi-

nutos quedó la iglesia desierta. El piso era como el de un campo de Agramante, sembrado de zapatos, chinelas, pantuflas, velos, devocionarios e instrumentos de música. Restablecida la calma, se averiguó que los gritos partieron de un pobre loco inofensivo, a quien dejaban andar suelto por las calles y a quien unos guasones de mala índole enseñaron a que gritara aquellas dos palabras mágicas, que entonces electrizaban

los ánimos de la población patética de Iloilo, ya predispu-

ta a la alarma. El desarrapado loco fue arrestado por la policía, pero de ningún modo se le pudo hacer declarar quiénes fueron sus inductores.

Los comentarios, graciosísimos; y de entre los hombres, los primeros que corrieron para esconderse, no faltaron desahogados que negaron haber tenido miedo. El que más y el que menos decía que ha-

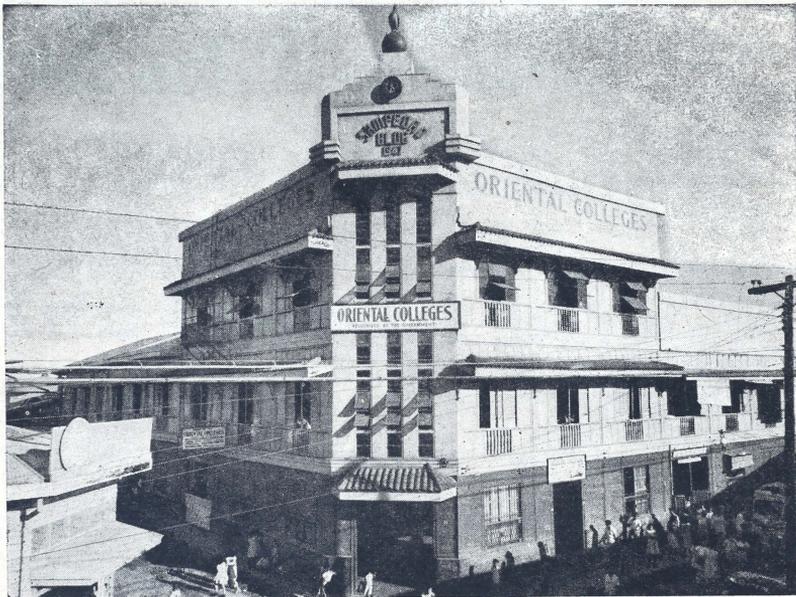
bia corrido a su casa para sacar un arma, aprestarse a la defensa y comerse los higadés de los primeros insurrectos con quienes tropezaran.

Todavía viven algunos de aquel tiempo que no podrán desmentir el suceso, uno de los episodios que más gracia hicieron en Iloilo, en el año del Señor de 1899.

del Señor de 1899.

FE LGOMAR

Iloilo, Nov. 1949.



*Próspero Año Nuevo  
Les Descan*

TUASON Y SAMPEDRO, INC.  
LA COVADONGA BOX FACTORY  
SAMPEDRO LUMBER CO., Baguio M.P.

Sampedro Bldg.,  
817 Globo de Oro  
Quiapo, Manila

Tel. 3-26-29  
P. O. Box 754

## ¡AQUÍ MADRID!

(Viene de la pág. 14)

reto que me permitirás reservar-me.

Y Alfonsito me ruega que le excusen los lectores de SEMANA, que sabrán hacerse cargo. ¡Naturalmente que sí, Alfonsito!

—¿Cuál ha sido la más lenta? —La de Benavente. Pensaba en el perfil, en el eterno puro, y yo quería quitárselos. Por fin, una noche paseando, me vino con toda claridad a la imaginación y salí corriendo por el laboratorio. No dormí en toda la noche, pero lo saqué.

—¿Y la más rápida?

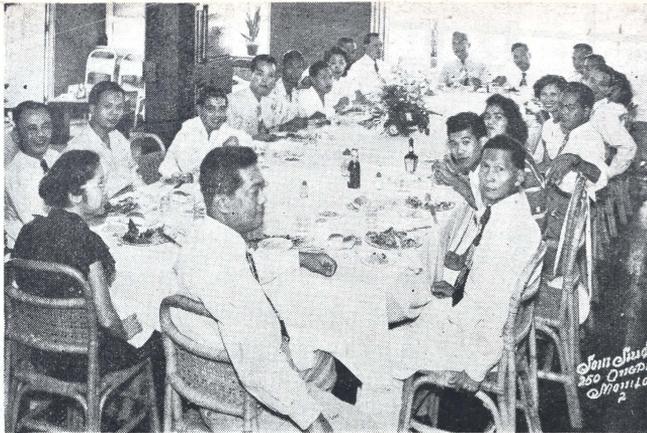
—La de Perico Chicote. Creo que podría hacerlo de memoria. Y la más difícil la de mi padre.

Continuamos la charla paseando por el estudio. Alfonsito me muestra con legítimo orgullo la colección de museo que ha ido formando su padre con presentes de ilustres amigos. Primero es una vitrina donde, entre otras cosas interesantes, veo un dibujo hecho por Benavente mientras pasaba por una foto. El último puero que Primo de Rivera regaló a Alfonso. Un artículo manuscrito de Francos Rodríguez. Un recuerdo del último Rey de Portugal. Un gorro de S. E. el Jefe del Estado con la estrella de Comandante. Una condecoración concedida a Alfonsito como corresponsal de guerra en Marruecos. A la vista de esto me cuenta cómo en 1922 se metió en el campo moro con Luis de Oteiza dejándose coger prisionero por Abd-el-Krim, para luego presentar al mundo entero un reportaje sensacional dentro del campo enemigo. "Luego, nos dice, a raíz del vuelo de Limberg y del de Franco a Buenos Aires con el *Plus Ultra*, se nos ocurrió hacer un reportaje de los vuelos fuimos en una carcaca de avión, hecha de poco más que cuerdas y hojalata desde Francia al Senegal. Entonces no se volaba con pasajeros. Claro que tenía 18 años. Ahora no me atrevería."

—¿Y el cine, qué te parece?

—Totalmente distinto. Lo encuentro muy fácil. Admiro luego un cuadro de Romero de Torres, un toro de Berliure, un apunte de Marceliano Santamaría, un óleo de Sorolla, otro de Vázquez-Díaz, infinidad de dibujos y apuntes de los primeros lápices de España. Y muchísimas fotografías. Al detenerme ante una del gran tenor Beniamino Gigli, me dice Alfonsito.

—Beniamino Gigli viene a estu-



Los Jefes y empleados de la "Plaridel Surety & Insurance Co.", reunidos en un fraternal almuerzo pascual. En la foto aparecen entre otros: Romeo A. Santos, Hermógenes R. Dimagiba, Dra. Rosalina G. Hilario, Bonifacio L. Hilario, Nicanor M. Espineli, Gil R. Carlos, Flaviano García, Pablo Chico, P. A. Shungtuyo, Dominador P. Reyes, Máximo A. García, Angel Santos, Marcelino A. García, Emiliano González, Clemente de la Cruz, Aquilino Robes, Romeo Santos, hijo; Benjamin A. García, y las Srtas. Ricardo Midel, Josefa Prescilla, Purificación Ferrer, y Pilar Encarnación.

diar en nuestro piano cuando está en Madrid. Dice que en el hotel no puede.

Pretender volcar en esta entrevista todo cuanto estuvimos hablando sería alargar este artículo hasta ocupar toda la revista. Pero el espacio concedido a esta sección es limitado y ha de llegar al final.

—¿Qué me dices de Filipinas?

—Que tenemos infinidad de clientes filipinos. Uno de los que más trabajos nos encarga es el Coronel Soriano, a quien se estima mucho en esta casa. Transmite mi cariñoso saludo al pueblo filipino.

Y me despido de este gran artista que con su cámara ha sabido crear una nueva modalidad. La caricatura fotográfica.

José María de Irazoqui,

N. de la R.—En nuestro próximo número comenzaremos a publicar los trabajos de nuestro colaborador "Alfonsito" o sea, la caricatura fotográfica de celebridades conocidas.

# UNIVERS

ORGANIZACIÓN AL SERVICIO  
DE LA CULTURA HISPANICA

—oOo—

Penemos en conocimiento de nuestros distinguidos clientes y del público en general que hemos sido nombrados

CONCESIONARIOS

exclusivos, para todo el Oriente, de

## ARGENTINA

la mejor revista de habla castellana que se publica mensualmente en la América Latina.

Suscripciones :  
Número suelto :

UN AÑO P 10.00  
P 1.00

—oOo—

Dirijan los pedidos a :

UNIVERS  
P. O. BOX 1427  
MANILA

## EL PAPA PRODUCE...

(Viene de la pág. 10)

Hombres y mujeres aparecen vestidos al estilo americano. Consuela observar que allí va abriéndose paso el Cristianismo, particularmente después de haber venerado las reliquias del primer misionero del Asia, San Francisco Javier.

—Digamos, don Paulino—le preguntamos llevándolo hacia la cuestión que atrae por fuerza a todos los habitantes de Filipinas en estos días, y pensando que hablábamos con un hombre experimentado en la ciencia mercantil y, por tanto, autoridad en el asunto—, a su llegada aquí ¿le sorprenderían las recientes medidas de restricción o "control" dictadas por el Banco Central?

—Ciertamente. Me han sorprendido por lo drásticas, aunque hay que tener en cuenta que también en otras naciones se aplican

medidas de protección parecidas. Para su información le daré la carta mensual sobre la situación económica que me entregó la gerencia del National City Bank de Nueva York, y en la que verá que se informa sobre los "Cambios del capital activo", las consecuencias de la desvalorización de la moneda, entre ellas el dólar norteamericano, que sólo el Congreso tiene facultad para cambiar, y los que piden un "lazo más fuerte con el oro".

Quiero concluir—termina diciéndonos don Paulino—manifestando que estoy sinceramente alegre al regresar a esta mi segunda patria, Filipinas; y que todos debemos pedir al Divino Niño que nos trajo la paz, que despierte en todos en esta hora crítica el espíritu de cooperación y buena voluntad hacia el Gobierno establecido, que Filipinas pueda sobrevivir como nación cristiana e independiente en este Extremo Oriente.

### ÚLTIMA FOTOGRAFIA DEL REAL CLUB DEPORTIVO ESPAÑOL



Esta foto fue tomada a raíz del partido celebrado contra el Real de Madrid que actualmente encabeza el campeonato español de fútbol y que terminó con un empate de uno a uno.



Ramón Celma, medio volante del Español y una de las figuras del equipo.

### LA DELEGACIÓN DEL REAL CLUB DEPORTIVO ESPAÑOL EN MANILA



Hernández, interior del Español, jugador internacional en los últimos partidos jugados por España. Es la máxima figura del equipo.



Sofocados y con el cansancio natural del viaje, la delegación del Real Club Deportivo Español de Barcelona, posa en pleno sol ante la avalancha de fotógrafos que insistentemente pedían tomar la presente foto en el Aeropuerto Internacional de Manila. Aparecen en primera fila, de izq. a der.: José Parra, José Artigas, Antonio Fábregas, capitán del equipo; Antonio Segarra, Julián Arcas, Ramón Celma y Fernando Muñoz; segunda fila y en el mismo orden: el entrenador Patricio Caicera, el Dr. Luis Trias de Bes, vicepresidente del Real Club Deportivo Español; Santiago García, periodista; Omar Nekkase, Ricardo Teruel, Santiago Barredo, Rafael Rigau y Antonio Valero, el portero de reserva.

# LUANA-*la Artista de Cuba*

por A. R. Teodoro

De cuando en vez parecemos necesario que rompamos el hielo de nuestro aislamiento espiritual...

En la serie de peripecias de la vida a través de los años aprendemos instintivamente a desear y admirar las ráfagas brillantes del Arte que lo mismo en su nostalgia como en su alegría nos proporcionan instantes de diversión... Es por esta razón que en nombre del arte—todo lo sacrificamos llenándonos el alma de ilusiones o esperanzas momentáneas...

Al correr de los años seguimos siendo—el mismo—por una hora de arte nos olvidamos por disciplina de no pocas circunstancias ingratas que en términos de agregación son de puro valor negativo... Nuestra vida es nuestra obra. Será o es lo que queramos ha-

cer de ella!

...Era una noche de luz cuando la fortuna me fue buena y dulce. Vestida Luana elegantemente la contemplamos primero con alguna vaguedad... Tras una cena rápida en el Majestic Hotel—Luana sale con los esposos Rivero (Don Antonio—dueños del hotel) para asistir a la recepción y baile inaugural que el Presidente de Filipinas daba en el palacio mismo—Malakañang! (Diciembre 30).

En esas circunstancias la conocimos a Lucrecia Ana Alcañiz nacida en Cuba pero de padres españoles puros.

La *Luana*, abreviación de Lucrecia Ana, por selección personal suya, recibió su educación en Nueva York emporio de lo portentoso y aparatosamente desorientador en la fe inortodoxa de los americanos... Luana es simpática,



Luana Alcañiz

intelectual y una enamorada del arte; la música, canto y baile clásica cosmopolita!

De cerca la hemos contemplado ejecutando variados números de su repertorio.

No hay duda de que con su equipaje artístico se ha captado la adoración y admiración del público y numerosos huéspedes del Majestic Tower donde por breve temporada la cubana de ojos azules y cabellos áureos continuará descubriendo el quilate de su amplia capacidad de artista en el baile y canto.

Entusiasta y fervorosa, Luana o nuestra artista de honor de estos días nos dió exhibición; de su vez interpretándonos lucidamente primero la Rosa de Isabel... y luego el Beso de Amor... y en tercer instante, ella bailó al ritmo de un hermoso pasodoble español, y por los aplausos ruidosos que ella mereció de los presentes en el acto—nuestra artista en línea de gratitud

felizmente pudo atraerse sobre sí la gloria y admiración de sus espectadores y oyentes! No pocas veces las horas felices que pasamos deliciosamente son responsables del futuro risueño que—mañana si no hoy—esperamos lograrlo...

La espléndida voz de Luana y su manera graciosa nos hicieron olvidar por momentos las ingratitudes del vivir...

La danzarina como flor iluminada también fué muy aplaudida cuando he zido a supo darnos la grata sorpresa presentando invenciones fantásticas de su creación personal...

Ha sido para nosotros un legítimo placer el haber admirado de cerca la gracia y brillantez de oro de la artista de Cuba que tiene la bondad y amor de permanecer por una temporada entre nosotros—sus hermanos de Filipinas!

Mabuhay!  
Manila—1950—enero.



En la iglesia del Santísimo Rosario se llevó a cabo la boda de la Srta. Corazón Yangua con el Capt. Julian Venzon de la Patrulla Naval de Filipinas, de la Base de Cavite.

## SILUETAS PSICOLÓGICAS

(Viene de la pág. 9)

El Dr. Lim es el tipo ideal de los Caballeros, no del linaje de los Andantes que antaño pulularon en Europa, sino de aquellas gloriosas e históricas Cruzadas que hermanaban en un mismo corazón la intrepidez con la modestia; la valentía con la humildad; la hidalguía con la misericordia; y la caballerosidad con la cristiana piedad.

Si a muchos les son incomprensibles algunas enseñanzas de la Religión cristiana por dificultosas y misteriosas; si a no pocos les avergüenza el ejercicio de las virtudes, en cumplimiento fiel de sus cotidianas obligaciones; si, en fin, algunos pierden el tino y, como por encanto se les desaparece el sentido de proporción en la ética profesional; es ciertamente porque son muy contados los que, como el Dr. Manuel Lim, conocen el secreto y el teje maneje de combinar los asuntos de Dios con los negocios del hombre, y de barajar, a las mil maravillas, y de una manera desinteresada, los intereses de la Iglesia con las empresas del Gobierno para prez y gloria de la madre Patria.

No es por consiguiente extraño de que se le vea diariamente en su oficina de la Cruz Roja con el tesón inquebrantable del humilde e ignoto servidor de los pobres hijos de Juan de la Cruz, y con frecuencia se le observa, hincado de rodillas en los templos, con la devoción tierna y filial de los nobles hijos de la Iglesia Católica.

Jamás le habréis visto jactancioso en sus elevados puestos, ni, menos, despreciador de los destituidos por la fortuna; sino que todo al contrario, siempre le veréis humilde en sus brillantes cargos, y caballerosamente devoto en los actos religiosos.

Sin duda alguna de que el Dr. Manuel Lim, no siendo Sacerdote y predicador habrá conquistado, sin embargo, para Cristo muchas almas que han estado admirando su conducta noblemente piadosa y generosamente justiciera; repartiendo la ayuda del gobierno y del país a cualquiera, sin considerar ni la raza, ni la lengua, ni las costumbres, ni el credo religioso del que suplica un vaso de agua para matar la sed, un mendrugo de pan para entretener y calmar el hambre, un pedazo de paño para cubrirse la desnudez!

Diríase que el Dr. Lim se ha convertido, especialmente desde la trágica e inesperada muerte de la nunca bastante llorada, Da. Aurora Aragón de Quezon, en paño de lágrimas a los tristes, y afligidos por las frecuentes catástrofes que visitan nuestro suelo d'esmando la riqueza de nuestros recursos, y la pujanza varonil de nuestra vida moderna.

El posee uno de los caracteres más fecundos y de grandes y extensas capacidades, con el que fácilmente se adapta a cualquier atmósfera social y religiosa, y florece con vigor y lozanía científica, legal e instructiva en cualquier campo donde se hallare laborando con notable y ejemplar desinterés patriótico.

El puede desempeñar cualquier puesto, humilde y de celebridad; cualquier ramo legal enseñaría con aplauso popular, y finalmente cualquier organización, bien religiosa, bien cívica y social podría ser diestramente administrada por él a satisfacción general, y con estima de todos, tirios y troyanos... sólo le falta una cosa muy importante, si bien le

sobra muy buena voluntad, y es... tiempo, el cual siempre le parecerá corto y fugaz.

De ahí que si nuestro Doctor es avaro en algo, por cierto que lo es del tiempo y de más ocasión para hacer bien a todos, y de ejercitarse en obras de misericordia y de practicar, sobre todo, las virtudes cristianas, de las que saca sublimes inspiraciones, y al mismo tiempo patriótico entusiasmo para sus faenas en pro de la doliente Humanidad.

Queremos llamar la atención de aquellos que suelen ser juguete de crasos errores estimando que solamente los ciudadanos que ocupan relumbraantes puestos, y que en medio de su grandeza y poder, como emborrachados por el honor, parecen despreciar a todos con incalificable desdén y orgullo. Los que creen honrar a Filipinas, si es que la honran de esa manera odiosa y abominable; sino también, y mucho más aquellos que, viéndose encubrados se humillan, y ofreciéndoseles oportunidad de hurtar gran parte de su tiempo de servicio al Gobierno, se ocupan sin embargo con la fortaleza del esclavo, con la tenacidad del héroe y con el completo desinterés del patriota.

Claro está que si se da alguno, caro lector, de estos últimos de la brillante pléyade de antiguos héroes en Filipinas, a buen seguro que uno de esos contados, actualmente existentes, es el ex-Magistrado Dr. Manuel Lim, bondadoso Presidente de la Cruz Roja Nacional del país; Gran Comandante de la Orden de los Caballeros de Rizal, y dignísimo Gran Caballero del Concejo de los Caballeros de Colón de Manila, a quien le deben, en gran parte, el ruidoso éxito de la Primera Convención Nacional que los de la Orden Columbina tuvieron en los días 29-30 de Noviembre y 1-2 de Diciembre del año 1949 en la ciudad de Manila.

La Iglesia por lo tanto, cuenta en el Dr. Lim, con una formidable columna de jaspeado mármol por la dureza inquebrantable de su carácter cristiano; las gentes le tienen por compañero de la niñez, amigo de la juventud, paño de lágrimas de las aflicciones, báculo de la temblorosa senectud, y sobre todo plegaria para el que está a punto de abandonar los confines de este mundo; y la Patria misma, posee, en él, un hijo ilustre y patriota aquilatado, de esos que con sus obras y sacrificios, y no con hueras palabrerías, le coronan con un nimbo glorioso de una más gloriosa inmortalidad.

Quiera Dios bendecir a Filipinas dándonos más caballeros cristianos de la talla y carácter de nuestro amado y amable, Dr. Manuel Lim.—

### EL ARTÍCULO DEL Dr. VILLANUEVA

En el número pasado de "SEMANA", por un error involuntario de los linotipistas y por la premura de los trabajos tipográficos, se omitió el nombre del autor del artículo, intitulado "LABOR LITERARIA DEL Dr. JOSÉ RIZAL", escrito por el Dr. FRANCISCO VILLANUEVA, Jr., a quien ofrecemos nuestras cordiales excusas.



El vicepresidente Fernando López, que aparece en el centro, recibió, en su residencia, la visita de los guerrilleros de Nakar encabezados por el Comandante en Jefe, coronel G. V. Cervantes, el teniente coronel G. C. Cruz, de Manila; y el teniente coronel F. Pamintuan, de Pampanga y Tarlac.

---

---

# GRÁFICOS

---

---

## DE

---

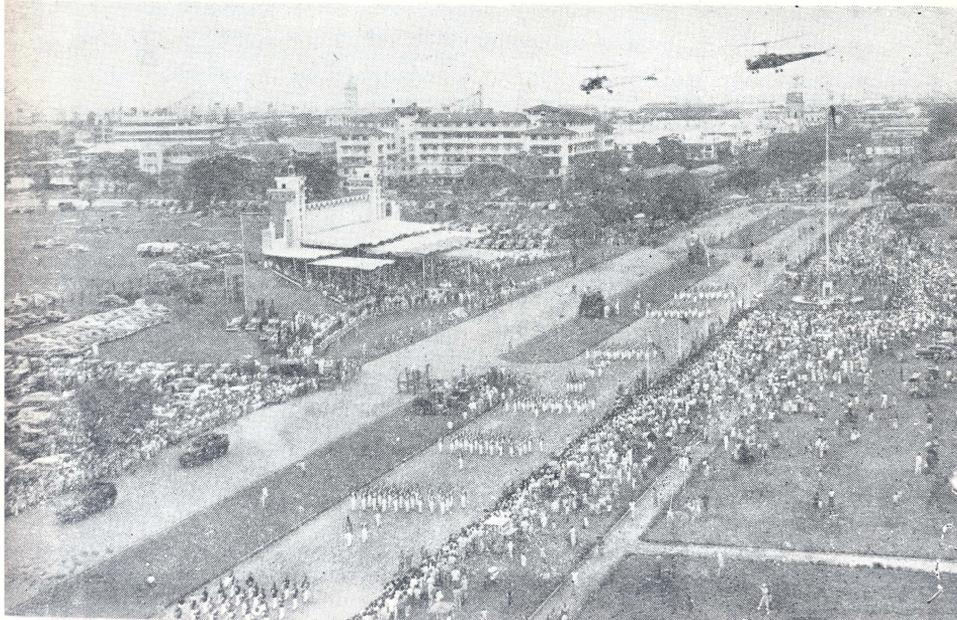
---

# ACTUALIDAD

---

---

Abajo:—Vista de pájaro del aspecto que ofrecía la Luneta durante el desfile militar ante la tribuna ocupada por el Presidente, momentos antes de su proclamación. La foto es del momento en que el batallón de cadetes de la Academia Militar Filipina de Baguio pasa frente a la tribuna, que aparece a la izquierda. Por cruzar también por encima de la tribuna se ve a dos helicópteros del cuerpo de aviación.—





*La recepción y baile por la proclamación dados en el Palacio de Malacañang a la noche del mismo día, fue indudablemente, lo más elegante, selecto y distinguido que se ha visto a fin de año. La línea de recepción que aparece en la foto estaba formada por S. E. el Presidente Quirino, la esposa del Vice-presidente López, el Vice-presidente López, el presidente del Senado Mariano Jesús Cuenco, la esposa del Speaker Pérez y el Speaker Pérez.*



#### EL DÍA DE PASCUA EL PRESIDENTE DIO UN ALMUERZO EN BAGUIO



*En los jardines de la casa presidencial en Baguio, el 25 de diciembre p. p. el Presidente Quirino dio un almuerzo casi íntimo en los jardines de la casa presidencial en Baguio al que fueron invitados el embajador chino y el embajador americano con su distinguida esposa. En la foto aparecen de izq. a der.: el Secretario Villarama, la Sra. del embajador Cowen, el embajador Chen Chih-ping, el Presidente Quirino y el embajador Cowen.*

## LA FIESTA DE . . .

(Viene de la pág. 5)

y con él toda Jerusalén, de haber preguntado a los escribas y fariseos sobre el probable lugar, responde que en Belén de Judá.

Recibidas sus instrucciones, continuaron los Magos su intermpeña jornada. Llegan, por fin, a Belén, y altamente sorprendidos de la precaria y un tanto miserable condición del Niño y de sus padres, haciendo, como quien dice, de tripas corazón, creyeron firmemente que aquel Niño pobre, sin cortesanías y sin habitación decente siquiera, era el mismo a quien buscaban afanosos: "Y postrándose le adoraron; y abiertos sus cofres le ofrecieron presentes de oro, incienso y mirra" según nos dice el Evangelista.

AHÍ TENEMOS EL SIMBOLISMO RELIGIOSO explicado brevemente por la Iglesia diciéndonos que Jesús, Nuestros adorable Salvador, con inspiraciones, llama a su amor a todos, no solamente a los judíos, representados por los pastores, sino también a los gentiles, cuyos dignos representantes fueron los Magos... Cristo vino para salvar a todos... la igualdad de los hombres ante Dios.

II.—EL SIMBOLISMO SOCIAL interpretado por las encantadoras tradiciones españolas de repartir regalos, en vez de hacerlo antes y después del día 25 de diciembre, como lo practican los países-sajonizados.

Los regalos que se distribuyen están representados o simbolizados con el regalo que esos Reyes brindaron al Señor.

Y los españoles hacen esa generosa repartición de un modo más fantástico, y con tonos más poéticos, y con notas más atractivas y, por ende, más memorables.

Se suele decir a los niños, especialmente a los colegiales, educados por españoles, que los Reyes Magos, en la noche de la víspera de su fiesta, acostumbra pasar, montados en camellos, frente a las, casas y colegios, y poner sus regalitos de Pascua en los sombre-

ros o zapatos preparados y puestos en sitios conspicuos por los momentos dueños... y los niños se retiran luego a dormir, con las imágenes, más o menos incoherentes, de lo que podrían ser los Magos y de la naturaleza de sus dones... algunos de ellos, y lo hacíamos también cuando colegialitos aún, suelen escribir a los Reyes Magos, informándoles sobre su buena conducta en casa y colegio y en recompensa les pedían este o aquel premio... y duermen los niños soñando los sueños de ángeles inocentes.

Al día siguiente a la madrugada, se despiertan los niños y se confirman en la verdad de lo que se les había dicho y aconsejado en la noche anterior... Y esto queda imborrable en la memoria de los niños y niñas, quienes a su vez contarán y harán con sus hijos formando así una hermosa tradición, religiosamente simpática y socialmente atractiva, que nos ha legado la Madre España, como preciado tesoro.

CELEBREMOS la fiesta de la Epifanía recordando su doble simbolismo, religioso y social, y rogando al Niño Jesús que haga también aparecer su Estrella de la divina inspiración a los paganos y gentiles que todavía ignoran sus divinas misericordias; en el entretanto ofrezcámoles el don precioso de nuestro corazón generoso en sus sacrificios y puro en sus ideales.—

## PASAJEROS LLEGADOS DE HONGKONG



Arriba.—Mr. Torstein Hommerstorm, embajador sueco en China, Mr. Nicolai Aall, embajador noruego en China; Capt. Edward L. McAlister, agregado militar a la embajada americana en China, y el Sr. Domingo del Rosario. Centro.—Mr. Alex Black y Sra.; y el comandante Fred Hell con su hijo. Abajo.—El Ministro filipino en Australia con su señora; y el Sr. Jesús E. V. Alves, recientemente casados en Hongkong que han venido a pasar su luna de miel en Manila.

## DOS DIAS

## CARRERAS DE BENEFICIO

DE LA

## PHILIPPINE TUBERCULOSIS SOCIETY

EN EL

PHILIPPINE RACING CLUB  
SANTA ANA

Sábado 7 Enero 1950

10 CARRERAS, DESDE LAS 12 P. M.

Los empleados de las carreras deben presentarse  
antes de las 12 p.m.

PHILIPPINE RACING CLUB  
SANTA ANA

Domingo 8 Enero 1950

20 CARRERAS, DESDE LAS 7:30 A. M.

Los empleados de las carreras deben presentarse  
antes de las 7 a.m.

## CORRECCIÓN . . . (viene de la pág. 8)

vería), y no obstante, desde el descubrimiento de Filipinas y muerte de Magallanes (1521) has a el decreto de Clavería (1814), habían transcurrido 323 años, sin que a alguno con autoridad, se le ocurriera lo que a Clavería. Los viajeros que cruzan el Pacífico, como cosa práctica, en su dirección de occidente a oriente, apuntan un día más, así como los que van de oriente a occidente saltan un día, para concordar con el cómputo general cronológico.

Volviendo a Clavería, fué realmente un gobernador "celoso de su deber", como le califica Retana, y desempeñó el cargo con verdadero interés. Las dos reformas que mencionamos—la adopción de apellidos y la corrección del calendario—fueron de trascendencia real: lo uno, en lo social-jurídico, y lo otro, en lo oficial e histórico. A Clavería, además, no le faltaba cierta dosis de curiosidad—"y a la que sólo Gonzalez Liqueste dió señales de haberla notado: su circular a los jefes de provincias, pidiéndoles nombres y detalles de cuantos habitantes habían alcanzado larga vida, en sus respectivas jurisdicciones: en el legajo correspondiente a su gobierno, halló Liqueste materia bastante para "zurcir" su artículo *Longevos filipinos*, que no carece de interés.

Conste esto a los que se dedican a seguros de vida. Es común la creencia de que, en los trópicos, el promedio de longevidad es menor que en los países templados. Esta regla sufre excepción en lo que los cronistas de los antiguos tiempos recogieron en las Islas Marianas: allí descubrieron los jesuitas misioneros muchas personas cuyas vidas pasaban de 100 años: los "marianos desconocían el fue-

go, se alimentaban de pices y vegetales y vivían una vida sencillísima: tal vez lo encerraba el secreto de su longevidad.

## PREGUNTAS Y RESPUESTAS

### PREGUNTAS:

No. 135.—¿Cuál es el origen de las frases "de silla" y "de mano", con que se indica al cochero o chofer, la dirección?

No. 136.—¿Cuándo se estableció la Escuela normal de maestros?

No. 137.—¿A quién se adjudicó el título de "Conde de Manila"?

No. 138.—¿Cuándo fué erigida la llamada "Columba de Magallanes"?

No. 139.—¿Cuándo se suprimieron los viajes de las Naos de Acapulco?

No. 140.—¿Cuándo ocurrió la mayor erupción del volcán Mayón?

### CONTESTACIONES:

A la preg. No. 111.—(edición de SEMANA, dic. 1.º): en tal fecha se publicó lo siguiente: "¿Se ha intentado, alguna vez plantar el té (cha) en el país?"—Esto obedecía a haber nosotros leído que, en tiempo del gob. int. o P. A. de Salazar (1835), además de haber procurado éste el restablecimiento del cultivo del algodonero, se había intentado el del té o cha. No hemos hallado dato más

concreto, fuera de lo indicado por el capt. Scaver, a saber: *Salazar... endeavored to develop the cultivation of cotton and TEA, but the experiments did not produce material results.*—Es todo lo que sabemos del asunto.

A la preg. No. 135.—En el último siglo de la soberanía española, regían en las transacciones incipientes (más particularmente en tagalo) las siguientes "fracciones" con valor monetario: *salapi, kahale, sikapat y sikawala*, correspondientes a los conceptos castellanos de "medio peso", "dos-reales fuertes", un "real" y "medio-real", respectivamente.—Desde principios del siglo XIX, la unidad monetaria aquí fué el "creudo" en plata, por lo que *salapi* (plata) era el punto cúmero: *kahale* ("kahale"), mitad o sean "dos-reales fuertes"; la cuarta parte del creudo, o un real fuerte, *sikapat* (se *ikapat*) y la "octava" del real, *ikawala* (*s'ikawala s'ikolo*).—El "peso", que se introdujo más tarde, se corrompió en *pisos*, que continuó usándose hasta la cesación de la soberanía española... y aun hasta nuestros días, pues el vuleo sigue llamando *pisos* al peso-Cantant.

A la preg. No. 136.—El obispo de Cebu fué creado en virtud de bula de Clemente VIII, fecha 14 de agosto de 1595: vivía aún el primer obispo de Filipinas, Domingo de Salazar. La disposición pontificia elevaba la diócesis de Manila a sede metropolitana, a la vez que creaba las diócesis sufragáneas de Cebu, Nueva Segovia y

Nueva Cáceres. Fué primer obispo de Cebu, Fr. Pedro de Arguto, agustino, que tomó posesión de su sede en octubre 14 1598.

A la preg. No. 137.—Pedro de Govantes, Filipino, descendiente de españoles, ostentó el título de "conde de Albay" (por R. D., agosto 7, 1897).

A la preg. No. 138.—La calle de la Solana, en Intramuros, cremos que se ha puesto en memoria del go. Urbiztondo que poseía el marquésado de la Solana (la concesión fué en febrero 24, 1849). También se le ha consagrado su propio nombre a una calle del distrito de San Nicolás.

A la preg. No. 139.—La frase "salen las tortugas en persecución de los venados" la hemos en Montero y Vidal (Historia gen. de Filipinas, t. II, p. 501). Es un humorístico informe de un curafraile, que se mofa de la labor de las hachas y falces destinadas a perseguir los "pankos" moros, que ordinariamente se movían sino después de desaperecidos tales "pankos"; su inutilidad está caracterizada por aquella expresión: "es como si dijéramos—escrib— que salen las tortugas en persecución de los venados." La lengua española es rica en dichos así: otro reza "después de la liebre idiosalos en la cama", o "muerto el perro se acabó la rabia" y a asno muerto, la cebada al rabo."

A la preg. No. 140.—¿Que quién fué *Palaris*?—Se llamaba Juan de la Cruz *Palaris*, natural de Binalatungan, Pangasinán, que encabezó el alzamiento en tiempo del gob. Anda (1762).

## ANIMADO ASPECTO DE UNA FIESTA INFANTIL DE DISFRACES



La semana pasada la residencia de los Sres. de Campos Rueda, (Luis), fue escenario de una animada fiesta infantil de disfraces, a la que los amigos de su hijo Luisito, acudieron disfrutando de un gran rato. En la foto Luisito Campos aparece el tercero de la izquierda en la segunda línea. Con él figuran también los siguientes Eddie Ortigas, Paqui Campos, Marilu Cayucan, Patsy Galatas, Gessie Olmos, Marivicky Santamaría, Betina Kahn, Gerardo Lanza, Marijanna López, Teresita Ayson, Pili Lanza, Butch Kahn, Enrique Campos, Juan Luis Galatas, Paqui Ortigas, Nachi Ortigas, Nene Campos, Jesús Santamaría, Riri Klinger, Rafael Ortigas, Hanes Gramegar y Titos Ayson.

# CRUCIGRAMAS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12			13					14		
15			16				17	18		
		19				20				
21	22				23				24	25
26				27					28	
29			30						31	
32			33						34	
35		36					37			
		38				39				
40	41				42				43	44
45				46	47				48	
49		W		50					51	

**HORIZONTALES:** 1.—Villana. 4.—Lesionados. 9.—Isla del mar griego. 12.—Ave mexicana. 13.—Clase social. 14.—Círculo rigido. 15.—Presentar a consideración. 17.—Barra de hierro. 19.—Repetición de sonido. Pl. 20.—Tonto, mentecato. 21.—Pieza de artillería. 23.—Relativos a los perros. 26.—Artículo. Pl. 27.—Cantante de ópera. 28.—Nota musical. 29.—Gorro militar. 30.—Simples. 31.—Tejido de malla. 32.—Preposición inseparable. 33.—Pases la noche despierto. 34.—Culebra antillana. 35.—Fuentes para servir sopa. 37.—Para dormir. 38.—Semilla aromática. 39.—Práctica religiosa hindú. 40.—Ejeren el sufragio. 42.—Concilios. 45.—Constelación. 46.—Modificación del oxígeno. 48.—Condimento. 49.—Baile cubano. 50. Únicos. 51.—Impar.

**VERTICALES:** 1.—Del verbo ir. 2.—Terminación de diminutivo. 3.—Naturales de Lima. 4.—Natural de Letonia. 5.—Nombre de letra, Pl. 6.—Tratamiento británico. 7.—Organización de Trabajadores Inic. 8.—Calmosos. 9.—Caja grande. 10.—Metal precioso. 11.—Existen. 16.—Repetición de sonido, Pl. 18.—Caudillo árabe. 20.—Parte de los brazos. 21.—Sacerdotes. 22.—Polo eléctrico. 23.—Diosa de la Agricultura. 24.—Pabellón de los oídos. 25.—Clase de tela, Pl. 27.—Tejidos. 30.—Carneros de origen español. 31.—Noveno mes musulmán. 33.—Conducto secundario de la sangre. 34.—Sacerdote zoroástrico. 36.—Campesino, rústico. 37.—Figuras geométricas. 39.—Zumo de uva fermentado. 40.—Tratamiento de la segunda persona. 41.—Plantigrado. 42.—Nota musical. 43.—Órgano de la vista. 44.—Del verbo ser. 47.—Zona Oriental, Inic.

S	I	M	O	N	P	A	R	A			
M	E	L	E	N	A	A	D	E	L	A	
A	R	O	M	E	S	L	A	T	E	R	O
S	E	T	G	A	T	O	A	G	I	L	
A	N	A	T	A	O	M	A	A	D	A	
S	O	S	O	A	N	I	M	A	R	A	S
S	A	P	N	A	S						
C	A	L	E	S	E	R	O	A	M	O	S
A	M	A	I	N	O	R	E	J	A		
M	A	N	A	I	N	E	S	T	E	N	
A	R	O	M	A	N	M	A	N	E	R	A
O	S	E	R	O	E	D	E	C	A	N	
A	N	A	S	S	O	S	O	S			

SOLUCIÓN AL

CRUCIGRAMA

ANTERIOR

VOZ ADENTRO

De esta caja maltrecha de armonías, arranco apenas plañideros sonos, que copian estertores de agonías, ¡quién sabe! si de heridos corazones.

Lamentos que parecen de otros mundos, voces, tal vez, de seres conocidos, que se hundieron en báratos profundos, y a mi clamor responden conmovidos.

Son, a veces, sollozos y quejumbres entrelazados en un mismo duelo, que me llenan de absurdas pesadumbres, y abaten las soberbias de mi vuelo.

Voces fantasmagóricas, acentos que tienen del amor y del sufrir, trasuntos de mis propios sentimientos que mueren y no acaban de morir.

Caja maltrecha de armonías santas, que me estrujas el alma con tus sonos, me confundes, me afliges, me quebrantas con la voz de tus falsos corazones...

Llora, porque tus lágrimas me amansan; canta, porque tus voces me consuelan, mientras los años contra mí se lanzan, y las pérdidas canas me flaquean.

VICENTE DE JESÚS

Desde mi retiro provinciano: Naga, Camarines Sur: 1949

—oOo—

## LAS PALMAS

—o—

por el Dr. FRANCISCO VILLANUEVA, Jr.

*Ellas son cual ubérrimo concierto  
De manos impregnadas hacinadas;  
Cual hilera de lanzas empinadas,  
Que al sol su acero incólume han abierto;*

*Cual velas de un navío descubierto;  
Cual fragmentos de druidicas arcadas;  
Cual banderolas glaucas desplegadas,  
Que de ósculos los vientos han cubierto.*

*Otras lloran recónditos dolores;  
Otras modulan cántigas de amores,  
Cuando sus ánforas el alba escancia.*

*Pero, cuando el turbión las avasalla,  
En el alma de cada palma estalla  
La epopeya de intrépida arrogancia.*

## IRON ART

969-971-973

Isaac Peral, Paco

Manila



Vista interior de la Iglesia de los PP. Paules en San Marcelino, en la que aparecen catorce artísticas lámparas, dibujo original del conocido artista español José Domingo. La instalación de estas lámparas tuvo lugar días antes de la celebración de la novena de La Milagrosa.

### ATENCION, ESCRITORES FILIPINOS!

—oO—

Esta Editorial, invita a todos los escritores filipinos de habla hispana, a colaborar en la Revista SEMANA, en la sección abierta recientemente, titulada: EL CUENTO DE LA SEMANA, bajo las condiciones siguientes:

PRIMERO.—Se ilustrará el cuento con una o varias viñetas hechas por nuestro dibujante.

SEGUNDO.—Cada trabajo deberá ir acompañado por una fotografía y una pequeña biografía del autor.

TERCERO.—Por cada cuento publicado, percibirá su autor la cantidad de 15.00 Pesos.

CUARTO.—Los cuentos deberán ser originales e inéditos.

QUINTO.—Los trabajos que no se publiquen, estarán a la disposición de sus autores en esta redacción.



LEVADURA  
EN POLVO

# IDEAL

Las amas de casa de todo el país se están convenciendo de que el horneado es un placer . . . cuando para ello usan la Levadura en Polvo IDEAL. He aquí una levadura que realmente añade un "gusto" especial a los bollos, mamonos y pasteles, o a un sencillo pan. Los hace más esponjosos.

Se puede adquirir en cualquiera de los principales establecimientos.



También los panaderos descubren que el usar la Levadura en Polvo IDEAL es el medio más fácil y económico de aumentar sus ganancias — ¡el negocio sencillamente viene!

Distribuida por

PHILIPPINE NET & BRAID MFG. Co., Inc.

1236 Azcárraga, Manila

Tel. 2-97-63

### SEÑOR SUSCRITOR.

Si colecciona usted la revista "SEMANA", mandenos los veinticinco primeros ejemplares y por el precio de CINCO PESOS, más los gastos de correo, se los devolveremos magníficamente encuadernados con cubierta de cuero rojo, en la que, entre otros adornos grabados al oro, aparecerá su nombre.

Si no ha tenido la precaución de conservar las revistas, remitanos la cantidad de P14.50 y le enviaremos este primer tomo completo.

# DON'T WORRY IT'S INSURED



✓ LAND  
✓ SEA  
✓ AIR

## The CAPITAL INSURANCE & SURETY CO., INC.

HOME OFFICE

2nd Floor Tussen Realty Bldg., Escolta at Jones Bridge  
P. O. BOX 1413 MANILA, PHILIPPINES

Branch Offices:

CEBU TOKYO YOKOHAMA KOBE

A PHILIPPINE COMPANY WITH WORLD WIDE SERVICE